

**Департамент образования и молодёжной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований
и разработок**

Е.И. Ромбандеева

**Мансийские детские сказки
с переводами и комментариями**

**Ханты-Мансийск
2010 г.**

ББК 84 (2 Рос = Манс) + 82.3 (2 Рос = Манс)

УДК 398: 39

Р 69

ISBN 978-5-9611-0055-6

Автор-составитель:

Ромбандеева Е. И., доктор филологических наук, Заслуженный деятель науки РФ

Рецензенты:

Герасимова Д. В., кандидат филологических наук, доцент

Сметанин Н. И., научный сотрудник ОУИПИиР

Издание осуществлено при финансовой поддержке Департамента по вопросам малочисленных народов Севера Правительства ХМАО – Югры

Ромбандеева, Е. И.

Р 69 Мансийские детские сказки с переводами и комментариями. – Ханты-Мансийск; ИИЦ ЮГУ, 2010. – 74 с.

Представленные в данном пособии тексты манси (вогулов) являются выразительными образцами устного творчества, предназначенные для детей. В них отражена народная педагогика манси (вогулов) – воспитание, становление маленького человека. Знакомство с нравами, обычаями своего народа, знакомство с окружающим миром ребенка: с явлениями природы, с частями тела птиц, животных, человека. Детские сказки учат детей мужеству, бережному отношению к окружающему миру, здоровью человека (ребенка), уважительному отношению к взрослым.

Настоящее издание предназначено для учителей начальных классов, учащихся старших классов, студентов и преподавателей, всех интересующихся детским фольклором манси (вогулов).

Все тексты взяты из фольклорного тома № 26 «Мифы, сказки, предания манси (вогулов)». Москва – Новосибирск – «Наука», 2005.

ББК 84 (2 Рос = Манс) + 82.3 (2 Рос = Манс)

УДК 398: 39

ISBN 978-5-9611-0055-6

© Ромбандеева Е. И., 2010

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2010

© Югорский государственный университет, издание, 2010

© Оформление, ООО «Доминус», 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

Большой пласт в сказочном фонде манси составляют детские сказки для маленьких детей и школьников начальных классов. В них ясно просматривается установка на воспитание подрастающего поколения. Тексты излагаются четким, ясным языком, краткими простыми предложениями. Такие сказки понятны даже очень маленькому ребёнку, хотя, по сути, они несут достаточно большую смысловую нагрузку.

Детские сказки выделены в особую группу, так как они существенно отличаются от сказок для взрослых. В них суровый окружающий мир представлен таким, какой он есть, нет волшебства.

Детские сказки посвящены тематике морали, нравов: они внушают детям добро, трудолюбие, бережное отношение ко всему окружающему миру, уважительное отношение и внимание к любому человеку, особенно к старшим. В них внушается умение видеть и вести борьбу со злом, уничтожать его с лица Земли. В детских сказках трактуется, что вся окружающая природа: лес, вода и земля – священные, они – источник жизни. Таков наказ детских сказок.

Сказки для малышей просты, они построены на диалоге: вопрос и ответ, при исполнении их интонация часто меняется, ребёнок не устает слушать. Детские сказки посвящены тематике познания окружающего мира, воспитанию наблюдательности. Они знакомят малышей с частями тела зверей, птиц, животных, а косвенно через это и с частями тела самого человека. При этом внушается, что органов в каждом существе (будь то зверь или человек) строго и минимум самое необходимое, ничего лишнего (нет запасов). У зайчика хвост был лишний, не помогал ему в беге, и собаки его оторвали (ск. «Трусливый Заяц»). Свои органы тела звери очень берегут, они их лижут языком, содержат в чистоте. Сказка «Мышонок и Олень» учит тому, чтобы люди соблюдали гигиенические нормы, держали в чистоте органы зрения, слуха, обоняния и тело, потеря их для человека и для существа – это губительно.

Детские сказки сочинены женщинами и обычно рассказывают их женщины – матери или пожилые бабушки. В дет-

ских сказках нет фантазий, в них о земле, о воде, о ветре и зверях, о явлениях природы, об окружающей среде и их взаимосвязи говорится кратко, просто, например, через очень древнюю детскую сказку «Акврись-Акврись» для 3-4-х летних детей. В ней говорится, что огонь опасен для леса, но вода сильнее огня... земля пропитывает воду и на земле всё растёт. Однако землю разрушает чудище – Виткась. Но его могут убить мальчики, вооруженные луком и стрелой, а мальчики (люди) могут провалиться под тонкий лёд по причине своей неосторожности. Солнце может расплавить лёд, тучи закрывают солнце, ветер гонит тучи и т. д. Малыш – дитя природы, он должен знать всё это, видеть, наблюдать, думать... Детские сказки по форме очень простые, в таких сказках строй их кумулятивный, чаще всего в них вопрос – и тут же ответ. Названия одних и тех же предметов повторяются циклично, с небольшими последовательными изменениями. Дети такие сказки любят, очень легко запоминают их содержание и рассказывают друг другу сами. Если кто-то из них ошибся, поправляют его, иногда по-детски шумно спорят между собой.

Сила маленького существа в сказках – это его разум, его хитрость. Это помогает маленькому существу победить большую силу, раздобыть пищу, прокормить и других, (например, «Мышонок и Олень-самец»).

Сказки все нравоучительны: не будь ленив (лень и нужда – это братья, в мансийском языке они обозначаются одним термином «сав»), будь внимателен, чтобы *тучан* собака не унесла. Учись на примере других людей и зверей – они твои враги, если ты глуп, и они твои друзья, если ты умный...

Летом детские сказки, как и для взрослых, тоже запрещались рассказывать. Мужчины неустанно день и ночь на рыбалке, женщины и все пожилые люди из пойманной рыбы делали заготовки на зиму, дети помогали взрослым. Не было времени заниматься сказками. Но зато загадки, песни, шутки, ловкость человека и добрая хитрость ума действуют круглый год.

Кто нарушит запрет сказок в летнее время, будет наказан... Дети, подростки искренне верят в это предупреждение и не рассказывают сказок сами и не просят других.

Манси своих детей воспитывают не прямым требованием и наставлением, а опосредованно, на примерах им известных многочисленных детских сказок.

В данной работе вначале расположен текст оригинала (сказки) на мансийском языке и сразу же параллельно прилагается перевод на русском языке. После чего ставятся вопросы учащимся для выявления сущности фольклорного текста.

Постановка вопросов, актуальных и познавательных для учащихся начальных классов, имеет своей целью:

1. познакомить их через мансийские детские сказки с жизнью животных;
2. научить находить главную мысль сказки, делать из нее выводы.

Школьники высказывают свои мысли о жизни героев фольклорного произведения, мотивах их поведения, сравнивают поступки и характеры персонажей.

Вопросы побуждают учащихся задуматься над отношением сказителя к содержанию изложенного в тексте события, поведению героя. Затруднения героя сказки вызывают у детей чувство сопереживания.

По ходу работы учитель сам перечитывает те места в произведении, которые имеют глубокий художественный смысл, останавливается на них, чтобы дети почувствовали их значимость, понять глубокое, образное содержание произведения.

Просто так, для забавы ни одно произведение устного творчества манси (вогулов) не создано. Каждое произведение посвящено определенной важной идее, что волновало создателя сказки в тот период жизни.

В мансийских детских сказках, да и для взрослых тоже, всякие негативные действия, поступки обычно совершают персонажи в образе зверей, животных. Тем самым как бы человек ограждается от негативных поступков. Он в своем величии сказителем оттесняется в сторону, опрометчиво поступают лишь зверушки, а не человек.... С другой стороны об

опасности в лесу предупреждают детей добрые звери. Надо быть к ним внимательным, наблюдать за ними, не обижать их.

Мансийские детские сказки – высокохудожественные фольклорные произведения. Их воспитательная функция исключительно высокого качества.

В некоторых сказках в том числе и детских, силы зла очень страшны и опасны, но в итоге зло обязательно наказывается, побеждается и уничтожается с корнем, чтобы оно не размножалось.

Мансийские «страшные» сказки – это одно из средств воспитания мальчика – будущего охотника мужеству, обучения стойкости наедине с суровой природой Севера, в борьбе со злом на жизненном пути.

В журнале «Работница» (11,1991г.) мне случайно удалось прочитать высказывание кинорежиссера Ролана Антоновича Быкова по поводу «страшных сказок», подтверждающее мои мысли: «...страх в жизни и страх художественный – это очень разные вещи... В народе есть вера, что даже бессмертное зло кончается. И если ребенку внушается уважение ко злу, тогда это вредно, потому что за этим – мерзкое, рабское мировоззрение, – вот что нехорошо...»

Таков итог и мансийских детских сказок.

*Е.И. Ромбандеева – доктор филологических наук,
Заслуженный деятель науки РФ,
Заслуженный работник образования ХМАО-Югры,
главный научный сотрудник ОУИПИ и Р
г. Ханты-Мансийска*

I. ЗНАКОМСТВО ДЕТЕЙ С ЯВЛЕНИЯМИ ПРИРОДЫ



1. Āкврись – āкврись

- Āкврись – āкврись, тучаңын хōта?
- Āмпын тотвес.
- Āмпе хōта?
- Вōрна мīнас.
- Вōре хōта?
- Нāйна тāйвес.
- Нāйе хōта?
- Раквна харыгтавес.
- Ракве хōта?
- Мāна посыс.
- Мātэ хōта?
- Виткасьна нильвес.
- Виткасе хōта?
- Тит нāлың ёвтың пыгрисяквёгн нāлыл пāхвтувес.
- Тит нāлың ёвтың пыгрисяквёга хōт?
- Ёт хўлм яңкын рāгпысыг.
- Ёт хўлм яңке хōта?
- Хōтална толтвес.
- Хōталэ хōта?
- Тул сāйна пāтырас.
- Тулэ хōта?
- Вōтна тотвес.
- Вōтэ хōта?
- Хот патыс.

Вопросыт (титыглахтын предложеният):

1. Лāвён, ты мōйт хумус намаим олы, хумус лāваве?
2. Āмп мāныр вōрн тотыс?
3. Тякāквув хумус ўргалаңкве эри?

1а. Бабушка-бабушка

- Бабушка, бабушка, где твой тучан?
- Собака унесла.
- Где же собака?
- В лес убежала.
- Где же лес?
- Сгорел – огонь его съел.
- Где же огонь?
- Дождь его потушил.
- Где же дождь?
- В землю ушёл.
- Где же земля?
- Водяной разрушил.
- Где же водяной?
- Два мальчика забрасывали (Виткася) стрелами и луками.
- Где же те два мальчика с луками и стрелами?
- Они провалились под тонкий, только что появившийся лёд.
- Где же тот лёд, что только появился?
- Солнце его растопило.
- Где же солнце?
- Туча закрыла.
- Где же туча?
- Ветер угнал.
- Где же ветер?
- Ветер стих.

Вопросы к сказке:

1. Скажите, как называется эта сказка?
2. Что собака унесла в лес?
3. Почему нужно быть осторожным с огнём?

4. Пыгрисяквѣг вѡвта янук тармыл хумле ѣмтапасыг?
5. Янук хѡтална хумле вѣрыглаве?
6. Тул манаракве лап-тоты, лап-пѣтырты?
7. Ты мѡйтыт хѡталакве урыл мѣныр лѣвим ѡлы?
8. Ты мѡйтыт тул урыл мѣныр лѣвим ѡлы? Ловиньтѣлѣн.
9. Ты мѡйтквѣт вѡт урыл мѣныр лѣвим ѡлы? Тайи ловиньтѣлѣн.

2. Пупаквѣг Кӯсярыг мѡйт

Пупаквѣг кӯсярыг ѿлѣг. Акватэ акв вѣрсѣмт ѿлы, мѣтанэ мѣт вѣрсѣмт ѿлы.

Кӯсяр бўлы, хўлы, сяр нѣматарыл ат пилы, мѣтмат йўвт хāхталахты, мѣтмат мāн мосьян патапāлы. Тох тотыглах-
тыматэ, тох хāхталахтыгматэ, аквматэртн самаге Элаль пат-
сыг: маныр пāнтылтахтыгланЭтэ нāңти? Я-ты, тув та мо-
лямтахты. Ляпаннуv ёхтыс, сунсытэ: пупакве! Акван мина-
сыг, та потыр, та ляххал. Хоса лурсисыг, ман вāти лурсисыг,
аквмат ворин хōясыг, воратахтуңке патсыг. Акватэ лāви:

– Хōтал нЭглынэ ам сārтн кāsалылум!

Мōтанэ лāви:

– Āти ам сārтн кāсалылум!

(Тав ман, сустѣртн: тытем мѧнь кӯсяррись ты ворит тавен нѧх-патуңкве хѧт лѧюли. Пупакве яныг, мосья номт хунь ѧньси.)

Хоса воратахтасыг, ман вāти воратахтасыг, аквматэртн лāвсыг: «Я ūнтымēн, хōтал нēглын ūриламēн, хотъютамēн сārтн кāсалаве, агылттахтымēн».

Кӯсяррись титнопыл сунсыглахтыгпас, лāви:

– Ам ты карыс ур лялт, хōтал нēглын мā сысы ūнтēгум.

Пупакв лāви:

– Ам ты хара кан лялт, хōтал нēглын мā лялт үнтēгүм.

4. Что случилось с мальчиками, ступившими на тонкий лёд?
5. Что происходит со льдом на солнце?
6. Что туча закрывает в этой сказке?
7. Что говорится о солнце в этой сказке?
8. Что сказано о туче в этой сказке? То прочитайте.
9. Что говорится о ветре в этой сказке? Это прочитайте.

2а. Сказка о Медведе и Бурундуке

Живут на свете Медведь и Бурундук. Один из них обитает в одном уголке тайги, второй в другом.

Бурундук живёт-поживает, ничего не боится, по разным деревьям лазает, то тут, то там появляется.

Так, носясь однажды по лесу и прыгая с дерева на дерево, видит: кто-то там по земле передвигается.

Бурундук поспешил туда. Приблизился, смотрит: Медведь! Подошли они друг к другу, и началась у них беседа, нет ей ни конца ни края. Долго ли говорили, коротко ли, вдруг заспорили.

Один из них говорит:

– Я первый увижу появление солнца над горизонтом!

А другой отвечает:

– Нет, я увижу первым!

(Где уж такому маленькому зверьку, как бурундук, победить в споре! Медведь большой, и ума у него немало!)

Долго ли спорили, коротко ли, наконец решили так: «Сядем и будем ждать, кто из нас раньше увидит восход солнца».

Бурундук огляделся кругом и говорит:

– Я сяду лицом к той высокой горе.

Медведь отвечает:

– А я сяду лицом к тому широкому полю.

(Я у́нтэтѐн, у́нтѐн, сунсѐв, хотъютын сар нѐх-паты!)

Я-ты, та у́нтсыг, сысанѐн акван вѐртсыг, та у́нлѐг. Хоса у́нлѐг, вѐти у́нлѐг, сўп ăтим, нѐлм ăтим. Аквматѐртн постыглан ѓрмыг ты ѓмтыс. Саманѐн янгыг хартым ты сунсѐг: хѓтал нѐглынѐ хотъютѐн сар сѐртн кѓсалаве?

Тох у́нлыматѐн, аквматѐртн ань кўсяр та рѓңхалтахтас:

– Аниң кўниң! Хѓтал нѐглын ам та кѓсаласлум!

Пупакв соваг янгыг хассумтасаге, хара канѐ лялът та кос сунсы: хѓтал акваг ăтим. Сысѐ нопыл пѐрыгтахтас, кѓсаластѐ: кўсяррись татем сѓгтум, ты порги, ты йўкви, та сѐхлы, та сякри! Пупакве лăви:

– Хѓтал хѓт нѐглыс?

Ань кўсяр поргим, йўквим ур пуңкпатта лялът хўлты, лăви:

– Тув сунсѐрисьн, тув сунсѐрисьн, тув сунсѐн! Нѐглын хѓтал сѓрны кѓтѐ урн покапас, тоттая!

Пупакве соваге нѓңхаль паттысаге: сѓльпыл, хѓтал нѐглум, урн покапам. Кўсяррись тай усьпыл та порги, усьпыл та сѐхлы. Пупакве турѐн ѓхтыс, самыг пѓсл хѓйтумлавес. Кѓтлатѐ лѓсьлакв ѓлаль тактыстѐ, ань кўсяррись тулхе пѓсыл та нясыгтастѐ. Таит хѓттѓлн вѓгѓтл хот та манумтахты. Пупакв нясыт сысѓт нас сѓватѓлманл суйты. Хуль кѓтныл ойматс, та хѓйты, та сўлтты. Вѓңха кѓсалс, тув нас воськасахтыглас. Ёл-ротмыс, тѓлпе-сае хот-нѓлантасанѐ, тот та пусмалтахты. Нюлмиянѐ пусмыст, сысѐ нопыл сунсы: сысѓт пупакв нясыт хомле сюртмтахтамт, лѓңханыл тох хульгум, ат сѓлум сыс палытыл хартхатѓгыт.

Кўсяр сове пѓс ѓ вѓт сѓй хурип восьрам ѓлс, ань сѓлмың. Кўсяр ты пилысьман хѓнтхатыгламе пѓсыл, хоталь ѓлнутныл акваг пўлы. Хѓт матыр кѓсалы, хѓт матыр хўнтамлы, тѓр хусап тўвырн нас вѓпсатѓлы, тот та тѓрги, та расги. Тох та пилуңкве патысрись. Ань та сюни, ань та хўлы.

(Садитесь, садитесь, посмотрим, кто из вас победит!)

Сели, упёрлись друг в друга спинами.

Долго ли сидели, коротко ли, ничего не видно.

И вот наступил рассвет. Раскрыли они глаза пошире, ждут: кто же из них раньше другого увидит восход солнца.

Так посиживая, Бурундук вдруг закричал:

– Какая радость! Я вижу солнце!

Медведь вытаращил глаза, смотрит на поле: нет никакого солнца. Обернулся назад: Бурундук такой радостный, прыгает, пляшет, изгибается, кривляется.

Медведь говорит:

– Где ты видишь солнце?

А Бурундук, прыгая, танцуя, показывает на гору и говорит:

– Гляди туда, туда! Золотой луч солнца блестит вон там, на той горе!

Посмотрел Медведь наверх: и правда солнце появилось, его лучи осветили вершину горы. А Бурундук ещё больше стал прыгать и скакать перед самым его носом.

Медведю это надоело, даже в глазах зарябило. Протянул он лапу, схватил бурундука за живот.

Тот рванулся изо всех сил. Однако целым уйти не удалось, когти Медведя полоснули его по спине. Спасся он от смерти и побежал. Увидел яму, бросился туда. Успокоился, слизал кровь, лечится.

Раны вскоре зажили, но на шкурке когти Медведя оставили следы: вдоль всей спины тянутся пять тёмных полосок.

Раньше мех у Бурундука был песочного цвета, а теперь он полосатый.

С тех пор, как Бурундук испытал страх смерти, всего начал бояться. Где что ни увидит, где что ни услышит, сразу прячется в яме между корней, сидит там и дрожит. Такой стал трусливый. Так он и до сих пор живёт.

Вопросы (титыглахтын предложения):

1. Ты мōйтѣт манѣр сыр ѱйиг ѳвылѣт лāтың мѣны?
2. Мōйт мōйтнэ хōтпа Кѱсяр мāнавн манхурипаг хѱлѣтѣ?
3. Кѱсяр вōр хосѣт щѱхриматэ, хāхталахѣматэ манѣр сыр ѱй кāсалас?
4. Манѣр ѳвылѣт ворасѣпин хōясѣ?
5. Лāвѣн, мōйт мōйтнэ хōтпа манѣр лāвыс – ворасѣпит хотѣютѣн нōх-патѣ? Та мā ловинѣтѣлѣн.
6. Лāвѣн, Пупаквѣг Кѱсярыг сысанѣн акван вōрѣтым манѣр сыр мā лялѣт ѱнтсѣ?
7. Хōтал нѣглынэ хотѣютѣн сāрѣтын кāсалавес?
8. Нāн хумле номсѣгѣн, вōр хосѣт сāв хāйѣтѣгтам, сāв хāхталахтам мāнь Кѱсяракве манѣрыг нōх-патѣс?
9. Кѱсяр нōх-патме ѳвылѣт эссыгхатуңкве рōвыс ман āѣти?
10. Пупакве эссыгхатам Кѱсяр хумус сѣпитапастэ, ротмал-тастэ?

3. Мāтāприсѣ исѣлтахѣ

Мāтāприсѣ ѳлы. Аквмат накт вōңхатѣныл кон-квāлыс, хōтал лялѣт хуяс, исѣлтахѣ. Хōтал сака котарахтас. Мāтāприсѣ пукитэ хōталн акван-ломыртавес. Квāлапас, хōтал палт хāйѣтѣс. Хōтал палт ѣхѣтѣс, тѣтапастэ:

– Манѣрыг ам пуким акван-ломыртаслын?

Хōталэ лāви:

– Ам ѣрум яныг, вāгум яныг. Мā тармыл манѣр ѳлы, пусн акван-ломыртаңкве вѣрмилум.

Мāтāприсѣ хōтал нопыл лāви:

– Наң тыяныт вāгыл те яныг, тулытн манѣрыг лап-тотавен?

– Ам та кос ѣр, та кос вāгың, тулыт āнумныл ѣрыт, āнумныл яныгѣт, – хōтал лāви.

Вопросы к сказке:

1. О каких зверях речь идёт в этой сказке?
2. Каким показал сказитель Бурундука?
3. Однажды, Бурундук бегая по лесу, появляясь то тут то там, кого он увидел?
4. О чём заспорили Медведь и Бурундук?
5. Скажите, что сказал сказитель? Как вы думаете, кто победит в этом споре?
6. Скажите, как сели Медведь и Бурундук?
7. Кто первым увидел восход солнца?
8. Как вы думаете, почему маленький, шустрый, быстрый, много бегавший по лесу Бурундук победил?
9. Хорошо ли поступил Бурундук, хвастался, кичился перед медведем?
10. Как Медведь наказал хвастунишку-Бурундука?

За. Мышонок греется

Жил-был Мышонок. Вышел он однажды из своей норки, лёг и стал греться на солнце. Солнце очень сильно грело. От его жарких лучей у Мышонка сморщился животик.

Побежал Мышонок к солнцу.

Прибежал и спрашивает:

– Солнце, скажи, почему ты так мой живот сморщило?

Солнце ответило:

– Я большое и сильное. Всё, что есть на земле, всё могу сморщить.

Мышонок говорит солнцу:

– Если ты такое сильное, так почему тебя облако затмевает?

Солнце ответило:

– Хотя я большое и сильное, но облако больше и сильнее меня.

Мātāпрись тул палт та хайтыс. Тул палт ёхтыс титыг-
лытэ:

– Тула, наң сōль яныг, сōль вāгың?

– Остыгл, ам сōль яныг, сōль вāгың. Āнумныл раkv
ёлаль сōсхаты,- тул лāвыс.

– Сōль те тох, ос наң вōтн манрыг вōтасаптавен? –
мātāприсьн титапавес.

– Ам яныг тēпыл, ёр тēпыл, лūи вōт āнумныл вāгың,-
тулэ лāви.

Мātāпрись лūи вōт ойка палт мūнас. Таитэ палт ёхтыс,
титапастэ:

– Лūи вōт ойка, наң мā янытыл сōль сяр ёра?

– Остыгл, ам сōль сяр ёр. Мā акваг ам нōнхаль
ōхтыртылум, – лūи вōт ойка лāви.

– Лūи вōт ойка, наң сōль те тыяныт ёр. Āс вāта яныг
āхвтас нōх-āлмёлн, – мātāпрись лāвыс.

Лūи вōт ойка лягалас:

– Āс вāt яныг āхвтас āнумныл ёр.

Мātāпрись Āс вāt яныг āхвтас палт хайтыс. Тув ёхтыс
таитэ титапастэ:

– Яныг āхвтас, наң сōль сяр ёра?

– Остыгл, ам сōль сяр яныг, – Āс вāt яныг āхвтас лāвыс.

– Наң сōль те сяр ёр, витн ос манрыг хот-халталавен, –
мātāпрись лягалас.

– Вит āнумныл ёр, – яныг āхвтас лāвыс.

Мātāпрись ос вит палт та мūнас. Витэ палт ёхтыс, титыг-
лытэ:

– Вита, лāвен, наң мā янытыл сōль сяр ёра?

– Остыглакве, ам сōль сяр ёр, – вит лягалас.

– Ос наң нāй манрыг харыгтаңкве ат вёрмилн? –
мātāпрись титапахтас.

– Нāй āнумныл ёр, – вит лāвыс.

И Мышонок отправился к облаку. Пришёл и спрашивает:

– Облако, ты правда большое и сильное?

– Да, правда, я большое и сильное. Из меня дождь льётся, С ответило облако.

– Так скажи, почему же тебя ветром уносит – спрашивает мышонок.

– Хотя я большое и сильное, но северный ветер сильнее меня, – ответило облако.

Мышонок отправился дальше к господину северному ветру. Пришёл и спрашивает его:

– Дедушка северный ветер, ты на земле самый сильный?

– Да, я самый сильный. Землю на дыбы поднимаю, – ответил северный ветер.

– Дедушка северный ветер, если ты такой сильный, то подними большой камень на берегу Оби, – сказал Мышонок.

Но Северный ветер ответил:

– Большой камень на берегу Оби сильнее меня.

Тогда Мышонок отправился к большому камню на берегу Оби. Пришёл он и спрашивает:

– Большой камень, ты действительно самый сильный?

– Да, я действительно самый сильный, ответил камень.

– Если ты самый сильный, то почему вода на тебе трещины оставляет? – спросил Мышонок.

– Вода сильнее меня, – ответил большой камень.

Отправился Мышонок к воде. Пришёл и спрашивает:

– Вода, скажи, ты на земле самая сильная?

– Да, я самая сильная, – ответила вода.

– А почему ты не можешь огонь затушить? – спрашивает Мышонок.

– Огонь сильнее меня, – ответила вода.

Мātāпрись ос нāй палт та мīнас. Нāй палт ёхтыс, титыглытэ:

– Нāя, наң мā тармыл сōль сяр ёра?

– Ос наң хомле номсэгн? Тав ул ам сяр ёр, – нāй лягалас.

Нāй хораяс, мātāпрись акван та сюңкратаптувес. Ылм тēме тā. Таимāгыс тав акван-сюңкыртахтым та хāйтыгты, мā тūвырт та тūйтыглахты, вōнха хилы.

Вопросыт (титыглахтын предложеният):

1. Лāвен, ты мōйт хумус намаим олы?
2. Мātāпрись хōтал лялт ысылтахтыматэ пукирисе хумле ёмтапас?
3. Мātāпрись пукирисе акван-ломыртавес, маныр вāруңкве патыс? Манарт ёт хōнтхатыглас?
4. Мātāпрись хōталакве маныр урыл титапастэ?
5. Хōталакве Мātāпрись нупыл маныр лāвыс?
6. Ты мōйтыт Мātāпрись хотьютыт титапāнтым яласас? Наманыл лāвён.
7. Мōйтыт лāвылтан утыт пуссын яныг капайыт, ёр капайыт, Мātāпрись акваг нётыяныл, хўлтыглыяныл?
8. Нāн хумус номсэгбн, āгмың Мātāпрись тāн манрыг акваг нётсаныл, манрыг акваг хўлтыгласаныл?
9. Мātāпрись тйкāкв палт ёхтыс, хумле вāрапавес?
10. Нйврамытн тйкāквын новхатуңкве рōви ман āти?

И решил Мышонок отправиться к огню.

Пришёл и спрашивает:

– Огонь, ты на земле самый сильный?

– А как ты думаешь? Я самый сильный, – ответил огонь.

Разгорелся огонь да и сжёг Мышонка.

Вопросы к сказке:

1. Мышонок вышел из своей норки, что он стал делать?
2. Мышонок грелся на солнце, что случилось с его животиком?
3. У Мышонка на солнце сморщило животик, что он начал делать?
4. О чём Мышонок спросил солнце?
5. Что ответило солнце на вопрос Мышонка?
6. К каким персонажам сказки обращался Мышонок?
7. Персонажи сказки все велики. Все ли они помогают пострадавшему Мышонку?
8. Как вы думаете, почему они все помогали пострадавшему, больному Мышонку?
9. Мышонок пришёл к огню, что с ним случилось?
10. Можно ли детям играть с огнём?



**II. ЗНАКОМСТВО ДЕТЕЙ
С ЧАСТЯМИ ТЕЛА ЖИВОТНЫХ,
ПТИЦ, ЗВЕРЕЙ
(КОСВЕННО И С ЧАСТЯМИ ТЕЛА
САМОГО ЧЕЛОВЕКА)**

4. Катюпа – катюпа

- Катюпа, катюпа, палюпа м̄аныр?
- Палюпа – л̄үпта.
- Самупа м̄аныр?
- Самупа – н̄айс̄ан*.
- Н̄елупа м̄аныр?
- Н̄елупа – с̄эныг*.
- Н̄елмупа м̄аныр?
- Н̄елмупа – корпинь.
- С̄үпупа м̄аныр?
- С̄үпупа – п̄асуп.
- Пуңкупа м̄аныр?
- Ё̄рн̄э́кв витайн ӯмпи.
- Л̄эгу́па м̄аныр?
- Л̄эгу́па – п̄а́рыс.
- Ка́ту́па м̄аныр?
- Русь п̄а́сса.
- Ла́глу́па м̄аныр?
- На́рн̄э́й̄ӯв*.
- Сы́су́па м̄аныр?
- Сы́су́па – п̄у́тйив.
- Са́ху́па м̄аныр?
- Са́ху́па с̄а́т с̄а́лы, х̄о́т с̄а́лы пувнэ тыньсяң.
- Сы́му́па м̄аныр?
- Та́рыг п̄а́кв.
- Со́ргу́па м̄аныр?
- Ё̄рн̄э́ква тучаң х̄у́рыг*.
- Со́ву́па м̄аныр?
- Со́ву́па ку́высь*.

4а. Кошечка-кошечка

- Кошечка, кошечка, что у тебя за ушки?
- Ушки мои – листочки.
- Что за глазки у тебя?
- Глазки мои – уголёчки.
- Что за носик у тебя?
- Носик мой – трутовичок.
- Что за язычок у тебя?
- Язычок мой – напильничек.
- Что за ротик у тебя?
- Ротик мой – развилинка.
- Что за головка у тебя?
- Головка моя – ковшичек.
- Что за хвостик у тебя?
- Хвостик мой – парус.
- Что за лапки у тебя?
- Русские рукавички.
- Что за ножки у тебя?
- Ножки мои – шесточки.
- Что за спинка у тебя?
- Спинка моя – таганок.
- Что за кишочки у тебя?
- Аркан, (чтобы) ловить семь оленей, шесть оленей.
- Что за сердечко у тебя?
- Сосновая шишечка.
- Что за желудочек у тебя?
- Ненки мешочек.
- Что за шкурка у тебя?
- Шкурка моя – кувысь.

Вопросы (титыглахтын предложения):

1. Ты мōйтыт маныр сыр ūй урыл хўлтаве? Лāвēн.
2. Катюпа мōйтыт маныр сыр с̄яңкванэ лāвылты, хўлтыглы?
3. Катюпа паляге мāныр хурипаг? Лāвēн.
4. Катюпа самаге хумус лāвияге? Лāвēн.
5. Катюпа нēл урыл мāныр лāвим ōлы?
6. Катюпа нēлме мāныр хурипа?
7. Катюпа сūпе манрыг пāспыг лāваве?
8. Катюпа пуңкрисе мāныр хурипа?
9. Катюпа лēге манрыг пāрсыг лāваве?
10. Катюпа кāтаге мāныр хурипа кāминьтаг?
11. Катюпа лāглаге, саханэ, сымтētэ, вōсэвхўрге, совтētэ мāныр хурипат? Лāвēн, тāнаныл хўлтēн.

5. Сяңсикве-Каткасы

- Сяңсикве-ўк! Нēлтен манаракве?
- Тўя яңк пувтнэ лўймасатем, таквсы яңк пувтнэ лўймасатем.
- Сяңсикве-ўк! Самтēгн манараквēг?
- Сōс вит сāнтēгм, хўльм вит сāнтēгм.
- Сяңсикве-ўк! Пуңк хопитен манаратен?
- Тўя вит айнэ сēнахатем,* таквсы вит айнэ сēнахатем.
- Сяңсикве-ўк! Пōрхсупн манаратен?
- Кўтюв тыттын хурасуптем, āмп тыттын хурасуптем.
- Сяңсикве-ўк! Хāплуватен манаратен?
- Тўрт ялнэ хāпсуптем, Āст ялнэ хāпсуптем.
- Сяңсикве-ўк! Сахтēн манараквет?
- Сāт сāлы пувнэ тыньсяңатем, хōт сāлы пувнэ тыньсяңатем.

Вопросы к сказке:

1. О ком говорится в этой сказке? Назовите.
2. Какие части своего тела Кошечка называет?
3. Ушки Кошечки с чем сравниваются? Назовите.
4. Как Кошечка называет свои глазки? Назовите.
5. Что сказано о носике Кошечки?
6. С каким предметом сравнивается язычок Кошечки?
7. Какой ротик у Кошечки?
8. С чем сравнивает Кошечка свою головку?
9. С чем сравнивается хвостик у Кошечки в этой сказке?
10. Чем названы лапки у Кошечки в этой сказке?
11. С чем сравниваются в этой сказке ножки, кишочки, сердечко, желудочек, шкурка Кошечки? Назовите, скажите.

5а. Птичка-Синичка

- Птичка, – уук! Что за носик у тебя?
- Ломик, которым долбят весенний лёд, осенний лёд.
- Птичка, – уук! Что за глазки у тебя?
- Берестяные чашечки с водой цвета чаги, цвета золы.
- Птичка – уук! Что за головка у тебя?
- Ковшичек, для питья весенней воды, осенней воды.
- Птичка – уук! Что за туловище у тебя?
- Корытце собачку кормить, корытце собаку кормить.
- Птичка – уук! Что за грудка у тебя?
- Лодочка для озёр, лодочка для больших рек.
- Птичка – уук! Что за кишочки у тебя?
- Аркан, чтобы ловить семь оленей, шесть оленей.

- Сяңсикве-ӯк! Лāглагн манараквѐг?
- Тӯя кол саптѐгм, таквсы кол саптѐгм.
- Сяңсикве-ӯк! Товлтѐгн манараквѐг?
- Тӯя кол лѐпилатѐгм, таквсы кол лѐпилатѐгм.
- Сяңсикве-ӯк! Лѐгтен ос манаратен?
- Ёрн ӕква йинсахтын пāрттем.
- Сяңсикве-ӯк! Сымтен манаратен?
- Ёрн ӕква йонсхатн тулятѐ.

Вопросы (титыглахтын предложения):

1. Маныр сыр ӯйрись урыл ты мōйт ӯлы?
2. Сяңсикве нѐлтѐтѐ мāныр хурипа? Лāвѐн.
3. Сяңсикве самаге манхурипаг? Лāвѐн.
4. Сяңсикве пуңк хопитѐтѐ сѐнах хурипаг лāваве, маныр сыр вит айнѐ мāгыс тав ӯлы?
5. Сяңсикве пōрхсупе мāныр хурипа?
6. Сяңсикве мāгыл лувтѐтѐ, хāплуватѐтѐ ты мōйтыт хумус лāваве?
7. Сяңсикве сахтѐнѐ маныр хурипат?
8. Сяңсикве лāглаге ты мōйтыт хумус лāвавѐг?
9. Сяңсикве товлаге мāныр хурипаг?
10. Сяңсикве лѐгтѐтѐ мāныр хурипа?
11. Сяңсикве сымтѐтѐ мāныр хурипа?

- Птичка – уук! Что за ножки у тебя?
- Столбики для весеннего домика, столбики для осеннего домика.
- Птичка – уук! Что за крылышки у тебя?
- Покрытие для весеннего домика, покрытие для осеннего домика.
- Птичка – уук! Что за хвостик у тебя?
- Дощечка ненки для раскроя.
- Птичка – уук! Что за сердечко у тебя?
- Напёрсточек ненки.

Вопросы к сказке:

1. О какой птичке говорится в этой сказке?
2. С чем сравнивается носик Птички-Синички? Назовите.
3. Что за глазки у Птички-Синички? Назовите.
4. Головка Птички-Синички сравнивается с ковшичком, для питья какой воды?
5. С чем сравнивается туловище Птички-Синички?
6. Как называется в этой сказке грудка Синички?
7. С каким предметом сравниваются кишочки Синички в этой сказке?
8. Как названы ножки Синички в этой сказке?
9. Как называются крылышки Синички в этой сказке?
10. С каким предметом сравнивается хвостик Синички?
11. С чем сравнивается сердечко Синички в этой сказке?

6. Пиласи Сõвыр

Сõвыррись õлы. Аквнакт аңквал сәйт унлыматэ, хунтамластэ: матыр ты хайты! Рохтуптахтас, Эл-оймыгтас. Охотыник амп сõвыррись атаяс, юил коймыгтастэ, та нйвлытэ. Сõвыррись та ойи, та ойи! Тымос тай та рõнхи:

– Нёлм атаен-атаен! Самагум, кәсалэна-кәсалэна! Палягм, хунтамлэна-хунтамлэн! Кәтагум, нётэна-нётэн! Ләглагум, нётэна-нётэн! Совум, лаквсэн-лаквсэн! Сысум, хутсэн-хутсэн! Лэгум, нётэн-нётэн!

Ояс, ояс, аквмат ёл та ротмыс, вәгтәл патум, титыглахтуңке патыс:

- Нёлум, атаясын?
- Ам те ат атаясум, наң тот тэнувен, айнувен.
- Самагум, кәсаласын-а?
- Мён те ат кәсаласмён, наң тот тэнувен, айнувен.
- Палягум, хунтамласын-а?
- Мён те ат хунтамласмён, наң тот тэнувен, айнувен.
- Кәтагм, нётсын-а?
- Мён те ат нётсумён, наң тот тэнувен, айнувен.
- Ләглагум, нётсын-а?
- Мён те ат нётсумён, наң тот тэнувен, айнувен.
- Совум, лаквсасын?
- Ам те ат лаквсасум, наң тот тэнувен, айнувен.
- Сысум, хутсасын?
- Амте ат хутсасум, наң тот тэнувен, айнувен.
- Лэгум, нётсын?

Ләге лёсь турн яктувес*, әла лёньси, ләви:

– Ам хомос нётырисюм, әнум сяр сәйт холът вәрыслын.

Сõвыррись ләге нопыл кантмаявес, әлалъ квәлапас и рõнхалтахтас:

– Лэгум пу-ур-пур!

6а. Трусливый Заяц

Живёт зайчишка. Однажды посиживая за пнём, он услышал: кто-то бежит! Он испугался, побежал. Собака охотника учуяла зайца, начала его преследовать и гнаться за ним. А зайчишка убегает, убегает. При этом кричит:

– Нос мой, чуй, чуй (запах)! Глаза мои, глядите, глядите! Уши мои, слушайте, слушайте! Передние лапы мои помогайте, ноги мои, помогайте- помогайте! Кожа моя, двигайся-двигайся! Спина моя, изгибайся-изгибайся! Хвост мой, помогай-помогай!

Убегал-убегал, наконец, остановился, оказывается, устал и начал спрашивать:

– Нос мой, чуял запах?

– Если бы я не учуял запаха, тебя бы на том же месте съели, выпили.

– Глаза мои, вы видели?

– Если бы мы не видели, тебя там бы съели, выпили.

– Уши мои, вы слышали?

– Если бы мы не слышали, тебя бы там съели, выпили.

– Передние лапы, вы помогали?

– Если бы мы не помогали, тебя бы там и съели!

– (Задние) ноги мои, вы помогали?

– Если бы мы не помогали, тебя бы там съели, выпили.

– Кожа моя, ты двигалась?

– Если бы я не двигалась, тебя там бы съели, выпили.

– Спина моя, ты изгибалась?

– Если бы я не изгибалась, тебя там бы съели, выпили.

– Хвост мой, ты помогал?

И тут хвост его чуть не плачет, таким голосом говорит:

– Как же я, бедняжка, тебе помогу, ведь ты меня выпрямил, как прут.

Зайчишка рассердился на свой хвост, побежал дальше и закричал:

– Пу-ур-пур, мой хвост!

Лэге ампын супыг та нявасāвес*. И вот сōвыррись лэге таимāгыс та вāти охса.

Вопросыт (титыглахтын предложеният):

1. Ты мōйт маныр намыл пиным олы?
2. Аквнакт Сōвыр āнқвал сāйт унлыматэ мāныр уй хунтамлас?
3. Сōврукве пилысьма хунтамлас, мāныр вāруңке патыс?
4. Сōврукве нёлэ мāныр урыл титапастэ?
5. Сōврукве самаге мāныр урыл титапасаге?
6. Сōврукве паляге мāныр урыл титапасаге?
7. Сōврукве кāтаге мāныр урыл титапасаге?
8. Сōврукве лāглаге мāныр урыл титапасаге?
9. Сōврукве сове мāныр урыл титапастэ?
10. Сōврукве сысэ мāныр урыл титапастэ?
11. Сōврукве лэге тав нупылэ хумле лāгалас?
12. Сōврукве лэге манрыг вāтийыг емтапас?
13. Сōвруквён хоса лэг эрыс ман āти?

Собака его хвост и откусила. Вот поэтому у зайчишки короткий хвост.

Вопросы к сказке:

1. Как называется эта сказка?
2. Однажды Зайчик, посиживая за пнём, какого зверя учуял, услышал?
3. Что стал делать Зайчик, учуяв опасность?
4. О чём спросил Зайчик у носика своего?
5. О чём спросил Зайчик глаза?
6. О чём спросил Зайчик уши?
7. Какой вопрос задал Зайчик передним лапам своим?
8. О чём спросил Зайчик задние лапы свои?
9. Какой вопрос задал Зайчик коже своей?
10. О чём спросил Зайчик у спины?
11. Что ответил хвост на вопрос Зайчика?
12. Почему у Зайчика стал хвост коротким?
13. Зайчику был ли нужен длинный хвост?



III. ЗАБОТА О ЗДОРОВЬЕ

7. Мātāпрись ялы-мūны

Мātāпрись ɔлы. Хоса ɔлыс ман вāти ɔлыс, хотталь ялнэ, хотталь миннэ номтын ёхтувес. Поналтер хāпсуп вāрыс, āмп нелум тūпсуп вāрыс. Хāпе нāлув нарыгтастэ, тūпе вис. Хоса мā хосаг минмыгтастэ, вāти мā вāтийыг минмыгтастэ. Та тови, та эрги:

– Āмп нелум тūпсуптем: пол-пол-пол*! Поналтер хāпсуптем: щав-щав-щав*!

Хоса мūнас, ман вāти мūнас, аквматэртн пāвылн нēглыс. Сунсы: нйврамыт я вāтат ёнгасэгыт. Хāп йинэ кāсаласаныл, пāг вōвмыгтасаныл, та рōнхэгыт:

– Аким ɔйка, аким ɔйка! Пāг ййен, пūt тāен. Мāн тārка хул пāйтсув!

Мātāпрись тыи хўнтамлас, та эргалтахтас, та эрги:

– Ат тэгум, ат тэгум, ат тэгум! Ам турм сака мāнь, лувн ўнтаве.

Ос элаль та мūны, та тови, та эрги:

– Āмп нелум тūпсуптем: пол-пол-пол! Поналтер хāпсуптем: щав-щав-щав!

Хоса мūнас, ман вāти мūнас, ɔс акв пāвылн нēглыс. Ос нāлми вāтат нйврамыт ёнгёгыт, рōхтахтэгыт, хāйтыгтэгыт. Аквматэртн ань нйврамытн мātāпрись йинэтэ та кāсалавес, та рōнхалтахтасыт:

– Аким ɔйка, аким ɔйка! Пāг ййен, пūt тāен. Мāн сымри хул пāйтсув!

Мātāпрись тыи хўнтамлас, та эргалтахтас, та эрги:

– Ат тэгум, ат тэгум, ат тэгум! Ам туркем сака мāнь, лувн пēлаве. Сымри хул сака лувың.

Ань ɔйкарись ɔс элаль та тованты, та мūны, та эрги:

– Āмп нелум тūпсуптем: пол-пол-пол! Поналтер хāпсуптем: щав-щав-щав!

7а. Мышонок-путешественник

Жил-был Мышонок. Долго ли жил, коротко ли, надумал он отправиться в путешествие. Сделал лёгкую, как листочек крапивы, лодочку; сделал тонкое, как язычок собачки, весло. Спустил лодку на воду, взял весло и отправился в далёкое путешествие. Плывёт, плывёт и поёт:

– Моё вёселко красивое, тонкое, как собачий язычок: пол-пол-пол. Моя лодочка лёгкая, как листочек крапивы: щав-щав-щав.

Долго ли плыл, коротко ли, показалась какая-то деревня. Смотрит: на берегу играют дети. Дети увидели лодку, начали звать:

– Дедушка, дедушка! Выходи на берег, покушай, мы ершей сварили!

Мышонок услышал это и запел:

– Не-ет, не-ет, у меня горлышко маленькое, косточка застрянет. Ёрш – рыба костлявая.

Снова плывёт, гребёт и поёт:

– Моё вёселко красивое, тонкое, как собачий язычок: пол-пол-пол. Моя лодочка лёгкая, как листочек крапивы: щав-щав-щав.

Долго ли плыл, коротко ли, снова показалась деревня. И тут на берегу дети играют, бегают. Увидели они, что плывёт Мышонок, и закричали:

– Дедушка, дедушка! Пристань к берегу, покушай, мы окуней сварили!

Мышонок услышал это, запел:

– Не-ет, не-ет, у меня горлышко маленькое, косточка застрянет. Окунь – рыба костлявая.

Дальше плывёт и поёт:

– Моё вёселко красивое, тонкое, как собачий язычок: пол-пол-пол. Моя лодочка лёгкая, как листочек крапивы: щав-щав-щав.

Хоса мїнас, вѣти мїнас, аквматѣртн ѓс акв пѣвылн нѣглыс, ѓс акв та сирл, нѣврамыт нѣлми вѣтат ѣнгѣгыт, хѣйтытѣгыт. Ань матѣялнѣятѣв йинѣтѣ оста кѣсалавес, ань нѣврамыт оста рѣнхалтахтасыт:

– Аким ѓйка, аким ѓйка! Пѣг йїен, пѣр вит аен*!

Ань мѣтѣпрись ты лѣтын хѣнтамлас, хѣп нѣлѣ пѣгле пѣрумтас, та ѣргалтахтас:

– Ат хуня, ат хуня, ат хуня! Ягм, ѓпарисюм тѣсинтам тѣп*, ат хунь тѣгтем! Ат хунь тѣгум!

Ань ѓйка хѣп нѣлѣ пѣг хѣяс, хѣпе пѣг хассумтас, тѣпе воськакас, пѣгле та хѣйты. Юв сѣлтапас. івлын ѣны* ѓвылн ѣнтылматас, та тѣг; воѣнуме хурипа*. Пасан вѣтанныл ворил пѣхын лаквтахтас...

Хѣпе палт нѣлваль та хѣйты. Тох хѣйтыматѣ, ѣмп хилум вѣнхан рагатас. Пукитѣ пѣлыг покматас: пок-щик*! Я ты тот та рѣнхи, та капырты:

– Тѣр* тотѣн-а, тѣр тотѣн*! Пѣсыглап тотѣн-а, пѣсыглап тотѣн*!

Нѣврамыт хѣйтталасыт, тѣрыл тотвес, пѣсыглапыл тотвес, ань пуксѣтѣ лап-їонтытѣ. Лап-їонтлыгтастѣ, квѣлапас, ѣлалѣ та хѣйты. Нѣлув ѣхтыгпас, тѣпе ѣлмаяс, хѣпе нармытас, нѣлув тѣлматас, ань пыл мїны*.

Вопросыт (титыглахтын предложеният):

1. Хотѣют урыл ты мѣйт ѓлы?
2. івыл пѣвылт Мѣтѣпрись маныр сыр хѣл тѣнkv вѣввес? Хотѣютытна вѣввес?
3. Титыт пѣвылт Мѣтѣпрись маныр сыр хѣл тѣнkv вѣввес? Хотѣютытн вѣввес?
4. Мѣтѣпрись нѣврамытна тѣрка хѣл, сымри хѣл тѣнkv вѣвыматѣ порат хумле лѣвыглас?

Долго ли плыл, коротко ли, показалась ещё одна деревня. На берегу дети играют, бегают. Увидели Мышонка, закричали:

– Дедушка, дедушка, выходи на берег, поешь супу из икры!

Мышонок услышал эти слова, повернул лодку к берегу и запел:

– Конечно, конечно, конечно! Такой пищей питались мои предки! Конечно, конечно, поем супу из икры!

Лодка приткнулась к берегу, Мышонок бросил весло и побежал в дом. Сел он за стол. Ест и ест, ест и ест. Долго ли ел, коротко ли, чувствует: животик наполнился. От стола еле-еле отошёл...

Побежал мышонок к лодке, да упал в яму, которую вырыли собаки. Животик его и лопнул: пок-щик! Вот он начал кричать:

– Принесите мне корень кедра, принесите шило!

Дети сбегали домой, принесли корень кедра, принесли шило. И начал Мышонок зашивать себе живот. Зашил, вскочил и опять побежал. Прибежал к берегу, схватил весло, оттолкнул лодку, сел и поплыл дальше.

Вопросы к сказке:

1. О ком говорится в этой сказке?
2. Какую рыбу есть приглашали Мышонка в первой деревне? Кто приглашал?
3. Какую рыбу есть приглашали Мышонка во второй деревне? Кто приглашал?
4. Дети приглашали, есть ерша и окуня, что отвечал им Мышонок?

5. Хурмит павылт Матапрись маныр сыр исмит тәңкв
вөввес?
6. Матапрись пөр вит аюңкв манрыг кәсашас?
7. Матапрись пөр вит айме порат манрыг ат үргалахтас?
8. Матапрись хәпе палт молях хайтыматә хумле
ёмтапас?
9. Матапрись пукитә магыс нйврамыт маныр тотуңкве
ләвсанә?
10. Нйврамыт Матаприсн маныр нётмил вәрсыт?
11. Матапрись пукитә тәрыл лолсалаңкве рөви ман
āti?
12. Мөйтнә хөтпа мань Матаприсил манрыг осьхоль
вәри?
13. Матапрись таквтитә яныг уйыг та намылматастә.
Эрттам сове осың, тавён пәсыглап эри, тәр эри.
Пумась уйкве. Сөля?!

8. Матапрись ос Хәр ойка

Матапрись ворт та хайтыгты. Тох хайтыгтыматә вөр
сәлы-хәр ойка хөнтыс, тав нупылә ләви:

– Аким ойка, туйтыглахтымән!

Хәр ойка ләви:

– Апыгквә, ам ат пәтырөгм, ам сака яныг.

– Я, ат тәпыл пәтырөгн, ам наңын тинсылум.

Хәр ойка түйтхатас. Матапрись самаге пүнсыгтас,
рөңхалтахтас:

– Хәр ойк-өв, маськын ост лөли!

(Хоталь пәтырирись, та яныткапай?!)

Хәр ойка ләви:

– Я-та, апыгквә, наң түйтхатән!

5. Каким супом угостили Мышонка в третьей деревне?
6. Почему Мышонок согласился, есть супу из икры?
7. Мышонок ел суп из икры, какую неосторожность он проявил?
8. Мышонок быстро побежал к лодке, что с ним случилось?
9. Лопнул животик Мышонка, что он просил у детей?
10. Какую помощь оказали дети попавшему в беду Мышонку?
11. Можно ли корнем заштопать животик маленького Мышонка?
12. Как вы думаете, почему сказитель подшучивает над Мышонком? Можно ли сразу много есть?
13. Мышонок вообразил из себя большого зверя с толстой кожей. Какой важный он, ему шило подай, корень подай. Смешной. Правда?!

8а. Мышонок и Олень

Бегал Мышонок по лесу. Встретился он там с диким Оленем и говорит ему:

– Дедушка, давай поиграем в прятки!

Олень отвечает:

– Трудно мне, внучек, спрятаться, я очень большой.

– Давай поиграем, даже если не скроешься, я всё равно буду искать!

Олень спрятался, мышонок открыл глаза и крикнул:

– Олень-оов, твой хвостик на виду торчит!

(Комментарий слушателей: куда спрячется такой большой!)

Олень говорит:

– Ну вот, внучек, теперь ты спрячься!

Мātāпрись та түйтхатас. Я-тэ, хār бйка та тинсы, та ка-
пырты: юрттāl пум хōнты – юв тāяпитэ, юртың пум хōнты
– акван аты, тот та сēниты,* та ловиньты, тох та уты.
Аквѣртн мātāпрись тав пукитэ тйвырт та тйвталтахтас:

– Касайсуптем: тйвль-тйвль, сāграпсуптем: тйвль-
тйвль, хār пуки яктѣгм, уй пуки яктѣгм!

– Апыгквѣ, апыгквѣ, кон-квālѣтен, ам сūпумныл
квālэн!

– Луньсиңкапай.

– Апыгквѣ, ам нѣлсамсагумныл квālэн!

– Полхыңкапайыг.

– Я-та, апыгквѣ, ам самрисягумныл квālэн!

– Сайыңкапаиг.

– Апыгквѣ, ам палягумныл квālэн!

– Хантыңкапаиг.

Я-ты, та тйвты, хār бйка пуки пāлыг та сылаястэ, ань
бйкарись та рагатас, (маныр бñси). Пукинл кон та
квāлапас.

Я-ты, та хāйты юв, нйвраманэ палт юв ъхтыс лāви:

– Я-ты, тāѣн, ам хār аласум!

Нйвраманэ та ййквѣгыт, та поргѣгт.

Ѣкватэ лāви:

– Наңын хōт лōли та хār бйка алуңкве!

– Тыг сунсэн, ам яңк кот вāягум тѣлпыңыг.

Я-ты, ань нйвраманэ та вāнттыянэ тув. Та тѣгт, та тѣгт.
Тѣст, нйвраманэ ты нйңхуңкве патсыт:

– Ананā! Ананā! Сōргум āгмың!

Поксык!

Я-тэ, ань пуссын пукияныл, Ѣкватэ маныр, пāлыг та
поксялтавѣсыт.

Мышонок спрятался. И вот Олень всё ищет, старается: одну травинку найдёт – съест, парные травки найдёт – собирает, вот так перебирает травы, собирает, считает, так делает. Через какое-то время в его животе мышонок начал точить (ножи):

– Ножичек мой: тивль-тивль, топорик мой: тивль-тивль.
Разрежу живот Оленю, разрежу живот зверю!

– Внучек, внучек, выходи, через мой рот выходи.

– Он сильно слюнявый!

– Внучек, внучек, выходи через мои ноздри.

– Они сильно сопливые!

– Внучек, внучек, выходи через мои глаза.

– Они сильно гнойные!

– Внучек, внучек, выходи через мои уши.

– В них много серы!

Ну вот, всё точит: «ножичек мой, тивль-тивль, топорик мой, тивль-тивль». Разрезал Оленю живот. Олень упал.

(Комментарий исполнительницы: какая может быть жизнь!)

(Мышонок) вышел быстро наружу. Ну вот, бежит домой, прибежал к детям и говорит:

– Ешьте досыта, я убил Оленя!

Дети его прыгают, пляшут, радуются. Тут говорит жена:

– Где тебе убить Оленя!

– Смотри сюда, мои белые кисы кровью измазаны!

Ну вот Мышонок повёл своих детей туда. И едят, и едят. Поели и вдруг дети начали пищать:

– Анана, анана! живот болит!

Поксик!

И вот, у них у всех животы полопались, у жены тоже.

Вопросы (титыглахтын предложения):

1. Лāvēн, Мātāпрись вōрт хāйтыматэ маныр сыр уй ёт хōнтхатас?
2. Мātāпрись маныр сыр ёнгилыл Хār ойка ёт ёнгуңкве таңхыс?
3. Мātāприсьн Хār ойка түйтхатуңкве лāvиматэ порат мāныр тавен лāвыс?
4. Ты уйиг хотьютēн сārтын түйтхатас?
5. Хār ойка түйтхатас, Мātāпрись тайитэ хумус тинсыстэ?
6. Мātāпрись Хār ойка пуки тūвырт мāныр вāруңкве патыс?
7. Хār ойка такви пукитēныл Мātāпрись кон-квāлуңкве хумус лāвыстэ?
8. Хār ойка такви пукитēныл Мātāпрись кон-квāлуңкве лāвыстэ, Мātāпрись тав нупылэ мāныр лāвыс?
9. Мātāпрись Хār ойка пукиныл хумус кон-квāлапас, кон-патапас?
10. Мātāпрись Хār ойка пукиныл кон-квāлапас, кон-патапас. Хоталь хāйтыс?
11. Мātāпрись нйвраманэ, ēкватэ сāv сāлы нёвыль тэсыт, пукияныл хумле ёмтапасыт? Аквторыг сāv тэңкве рōви ман āти?

Вопросы к сказке:

1. Мышонок бегал по лесу. Скажите, кого он встретил?
2. Мышонок в какую игру с Оленем предложил поиграть?
3. Мышонок предложил поиграть в прятки. Что Олень ответил?
4. Кто первый из этих зверей спрятался?
5. Как искал Олень спрятавшегося Мышонка?
6. Мышонок оказался в животе Оленя, что он начал делать?
7. Как выйти из живота, что говорил Олень Мышонку?
8. Олень говорил выйти через его – рот, ноздри, глаза, уши. Что отвечал ему Мышонок?
9. Как вышел Мышонок из живота Оленя?
10. Мышонок вышел из живота Оленя. Куда он побежал?
11. Мышата и жена его поели много оленьего мяса. Что с ними случилось? Сразу много есть разве можно?



IV. ВОСПИТАНИЕ БУДУЩЕГО ОХОТНИКА

9. Эква Пыгрись нял пāхвты

Эква Пыгрись āквѣнтыл ѿлѣг. Хоса ѿлсыг, вāти ѿлсыг, аквматѣртн Эква Пыгрись лāви:

– Āквмѣкв, āнумн нял вāрн, ѣвт вāрн. Ам кон ѣнгѣгм.

Āквѣкв лāви:

– Нялыл вāрилум, ѣвтыл вāрилум. Топ наџ та нāнжнэ турман хѿвт сяхылн* ул мйнэн. Тув ялум мāхман хѿт ѿлѣгыт!

Эква Пыгрись лāви:

– Āти, ат минѣгм.

Я-ты, нялыл та вāрвес, ѣвтыл вāрвес. Кон-квāлыс та ѣн-ги, тыгле пāхвты, тувле пāхвты. Аквматѣртн нялэ та хѿвт сяхылн та рагатас. Тув мūнас, та тисхаты.

Аквматѣртн сунсы: сās пāйпын Эква* ты юв. Тав палтэ ѣхтыс, лāви:

– Апыгквѣ, апыгквѣ, ам пāйпум тūвырн вāглыпāлн, нялн ам тинсылм.

Эква Пыгрись – лāтын хūлнэ хум*, пāйп тūвырн та сялтапас. Я-ты, сысы хāйттаңкве та патвес.

Эква Пыгрись сѣпѣнл сѣхритэ лѣгматас*, та кāралы, та кāралы, ас вāрапас, тувл кон-квāлапас, та рѿнхувлас:

– Āквмѣкв-ўв, ам кон та патасум!

– Сар лāсял, ань сās пāйпынл квāлсын, тѣр пāйпынл ѿс хунь квāлѣгн!

Эква Пыгрись юв минас, ос та ѿлы. Холытан квāлыс, кон-квāлыс, нял та пāхвты, тыгле пāхвты, тувле пāхвты. Ань нялэ оста хѿвт сяхылн рагатас. Тув минас, та тинсытэ. Сунсы: аквматѣртн āкве осты юв. Тѣр пāйп сысн хūнтмум*. Тыг ѣхтыс, лāви:

9а. Эква Пыгрись пускает стрелу

[Мальчик по имени] Эква Пыгрись живут с бабушкой. Долго ли жили, коротко ли, однажды он говорит:

– Бабушка, сделай мне лук и стрелу, я буду играть ими на улице.

Бабушка отвечает:

– Хорошо, сделаю тебе лук и стрелу, только не ходи в тот тёмный еловый лес. Кто ходил туда, их нет в живых!

Эква Пыгрись говорит:

– Ладно, не пойду.

Вот сделала ему бабушка лук и стрелу. Он вышел на улицу и играет: пускает стрелу то в одну, то в другую сторону. И вдруг неожиданно его стрела упала в еловый лес. Эква Пыгрись пошёл туда искать её. Ищет, ищет.

И вдруг видит: идёт женщина с берестяным кузовом за спиной. Подошла она и говорит:

– Внучек, полезай ненадолго в мой кузов, я поищу твою стрелу.

Эква Пыгрись – послушный мальчик, быстро залез в кузов. Тут же эта женщина пошла прочь от его дома.

У Эква Пыгрися в кармане был маленький тоненький ножичек, он достал его и начал сверлить стенку кузова. Быстренько сделал отверстие, выпрыгнул через него и крикнул:

– Бабушка, а я на воле!

– Ну, погоди! Смог выйти из берестяного кузова, а из железного не выйдешь! – сказала женщина.

Эква Пыгрись пришёл домой к своей бабушке. Утром вышел на улицу, пускает стрелу то в одну, то в другую сторону. Опять его стрела улетела в еловый лес. Пошёл он туда искать её. Смотрит: снова к нему приближается та женщина. За спиной у неё железный кузов. Подошла к нему и говорит:

– Апыгквѐ, ам пайпум тывырн сятапалн, нялн ам тин-
сылм.

Эква Пыгрись латың мос олнэхум, оstackве пайп тывырн
сятапас. Я-ты, оста сысы хайттаве ань аквтетэн.

Оста каралы, оста каралы осься сѣхритѣтл. Каралас,
каралас, ас пасматас, оста кон-квалас, рѣхувлас:

– Аквмѣкв-ув, ам оста кон-патапасум!

– Сар ласял, сас пайпынл квалсын, тѣр пайпынл
квалсын, ахвтас пайпынл ѓс хунь квалѣгн!

Эква Пыгрись ювле та хайты. Юв ѣхтыс, ѓс аквѣнт ѣт
хулсыг, кон-квалс оста нял пахвты, ѣнгасы, тыгле пахвты,
тувле пахвты. Нял оста хѣвт сяхылн рагатас. Тув ѣмантас,
та тинсытѣ. Аквматѣртн акве осты юв. Ахвтас пайп сысн
хунтмум. Тыг ѣхтыс, лави:

– Апыгквѐ, ам пайпум тывырн ваглыгпалн, нялн ам тин-
сылм.

Эква Пыгрись – латың мос олнѣ хум, оста ваглыгпас.
Ань аквѣн оста сысы хайттаве. Тымос лави:

– Наң сас пайпынл квалсын, тѣр пайпынл квалсын,
ахвтас пайпынл ѓс хунь квалѣгн!

Эква Пыгрись осься сѣхритѣтѣ лѣгматас, та кос каралас,
та кос каралас, акматѣртн сѣхритѣтѣ супыг та тѣлматас.

Я-ты, та тотаве. Аквматѣртн аквѣн вѣр колн та тотвес,
юв тѣлвес, пайпынл кон-лѣватавес, аңкрипн* ѣл-
нѣгсалавес. ѣт хулсыт, холытан квалсыт, ань акваныл
няврамаг нопыл лави:

– Нѣн таве тѣксѣ урелын! Ам нѣвлѣ пайтн найузн ялѣгм.
Тыяныт уй, ѣрм найузн хунь тѣвлаве. Ёмсяквѣг тѣксѣ
урелын, хот ул пѣстѣлын!

Я-ты, ѣнтапахтас, кон-квалас, саграпе кѣт хуҳнин пи-
нумтас* та минас. Тав туп сысы патыс, Эква Пыгрись лави:

– Внучек, полезай ненадолго в мой кузов, я поищу твою стрелу.

Эква Пыгрись – послушный мальчик, быстро залез в кузов. Тут же эта женщина быстро пошла прочь от его дома.

Эква Пыгрись, как и тогда, начал сверлить стенку кузова своим тоненьким ножичком. Сверлил, сверлил – про-сверлил отверстие. Быстренько выпрыгнул на землю и крикнул:

– Бабушка, а я на воле!

– Ну, погоди! Смог выйти из берестяного кузова, смог из железного, а из каменного кузова не выйдешь!

Эква Пыгрись побежал домой. Ночь переночевали, а утром он опять вышел на улицу пускать стрелу. Играет он, играет, пускает стрелу то в одну сторону, то в другую. Непослушная стрела снова улетела в еловый лес. Он пошёл искать её. Вдруг видит: к нему приближается та же самая женщина. Подошла и говорит:

– Внучек, полезай ненадолго в мой кузов, я поищу твою стрелу.

Эква Пыгрись – послушный мальчик, опять забрался в кузов. Тут же эта женщина быстро пошла прочь от его дома. При этом она говорит:

– Ты вышел из берестяного кузова, железного кузова, из чугунного кузова не выйдешь!

Эква Пыгрись достал свой тоненький ножичек, сверлил-сверлил, сверлил-сверлил, и вдруг ножичек сломался. Что теперь делать?

Вот эта женщина принесла его к себе домой, вытащила из кузова, крепко привязала к столбу. Переночевали они ночь, а утром женщина говорит своим сыну и дочери:

– Дети, следите за ним внимательно! Я схожу за дровами, чтобы сварить его. Такой большой зверь попался – дров немало надо. Караульте хорошо, не отвязывайте его!

Подпоясалась она и вышла на улицу. Положила топор на руку и пошла в лес. Как только она ушла, Эква Пыгрись говорит её детям:

– Агирисиг пыгрисиг, āнум хот-пестэл̄йн, нēнан ам сē-
пыр сēнахыл* вāриягум. Амти тēлпум айнэ мāгыс
ūмписупыл вāриягум.

Я-ты, няврамыг сятгсыг, хот та пēсматвес. Хот-
пеставес, сāграп вис, йūвсуп пинс, та тармыл та
сāграсыхты. Аквматэртн лāви:

– Агирисиг пыгрисьяквѐг, тыг ялēн, сунсēн, маныр
пūмась уткве тēлапам!

Няврамыг тыг хāйтсыг, суйтѐг:

– Хōт олы? Акваг нēматыр āтим!

– Тытты, тытты! – Эква Пыгрись лāви.

Тēн ляпаннув хūtсыг, йūвсуп палт хūtсыг, нумыл сāграпыл
тотыгпасаге, сыплуванēн супыг та сāграпасаге. Я-ты, пūt таг-
матас, няврамыг нēвлит нāлув пēтапасанэ, пāйтлыгтасанэ,
хūрм āны хūнлыгтас. Акв āны мулгаль унттыстэ, акв āны āви
хāпн унттыстэ, хūрмит āны āкве йинэ лēх сūнтн унттыстэ. Так-
ви исум хūльмыт тūвырт лūймас сūлыгтас, āви ēлыпалт лīолюм
яныг нāңкын нōх-хāңхыс. Аквматэртн хоса олыс, вāти олыс
āквѐкв та йинѐтэ суйты. Юв. Нēвль āны палт ēхтыс, нēвль
лōмт āлмаяс, та тōвты, лāви:

– Хаш-хаш-хаш, амти лувм, нēвлюм атыл пасы.

Хасап сāйың пāлт хотьютыг сярктахтынѐтēн суйты.

Аквѐкв лāви:

– Тот ат сярктахтэг̄йн, ам нēнан тах! Манрыг ам тотыг-
лам уйтем аласл̄йн?!

Тув āңкватас, насати, мātāприсиг! Лēгēнл акван
нēгимаг, титтыг хартѐг, тымос ты сярктахтѐг. Тыгле ēңхыс,
сунсы: няврамаг акваг нēmхōт āтимыг. Юй-ōвылт
тāрапаттыстэ, насати, такви няврамаге алымаг. Ань тотыг-
лам уе, Эква Пыгрись хотталь тахам, āтим.

Ліось ēл тāрматас*, лāви:

– Девочка и мальчик, отвяжите меня, я сделаю вам маленькие ковшечки, ими вы будете пить мою кровь.

Дети обрадовались и отвязали его. Эква Пыгрись взял топор, положил бревно, стал на нём что-то рубить. Рубит, рубит и вдруг говорит:

– Девочка и мальчик, подойдите сюда, посмотрите, какая интересная штучка получилась!

Дети подбежали и говорят:

– Где же она? Мы ничего не видим!

– Вот тут, вот она! – говорит Эква Пыгрись.

Они наклонились поближе к бревну, Эква Пыгрись зашёл над ними топор и отрубил им головы. Быстро повесил над огнём котёл, положил в него мясо этих детей и сварил. Готовое мясо выложил в три чашки. Одну чашку поставил в передний угол, другую – у порога, третью – на дорогу, по которой будет возвращаться та женщина. Потом накалил на углях лом и залез с ним на высокую лиственницу, стоявшую перед домом. Долго ли сидел там, неизвестно. Вдруг слышит: та женщина возвращается. Подошла она к чашке с мясом, схватила кусок, жуёт и говорит:

– Хаш-хаш-хаш! Вкус не звериного мяса! Ку-у, вот беда, дети мои, наверно, убили того мальчишку.

Вошла в дом, взяла кусок мяса из чашки, которая стояла в переднем углу. И произносит при этом те же самые слова. Вдруг слышит: пищит кто-то за занавеской.

Женщина говорит:

– Пищите, пищите, я вам покажу! Как вы смели трогать мою добычу?!

Заглянула за занавеску, а там, оказывается, не её дети, а два мышонка, связанные вместе хвостами, тянут друг друга в разные стороны и громко пищат. Затем оглянулась вокруг – детей нигде нет. Поняла она: это её дети убиты. А добыча её, Эква Пыгрись, исчез.

Зарыдала она и говорит:

– Ты хоталь мйнас, нйвраматёгм хотталь та тотмаге!

Эква Пыгрись кон рбңхувлас, лāви:

– Акмёкв-ўв, ам тытты ўнлёгум!

Ань Эква кон-квāлыс, тбрумн тёлум, мāн тёлум яныг нāнжк ляльт нбңхаль сунсы: нāнжк талихт Эква Пыгрись ўнлынёт нāнҗти. Лāви:

– Наң сар тот ат ўнлёгн, наңн ёл сāгрилм, ёл-патнэн порат мā алаг тах нас нйксятālёгн!

Я-ты, сāграп вис, та сāгри, та сāгри. Хоса сāгрыс, вāти сāгрыс, вāгтал патыс, аквматэртн лёх паттаныл сбвыррись нёглапас.

Сбврукве лāви:

– Аквмёкв, вāгтāl патумрисьн, ёл-хуйыгпālэн. Наң хуйн, ам сāгрёгм.

Я-ты, ань вāгтāl патум Эква ёл та хуйыгпас. Сбвыррись сāграп āлмаястэ, āхвтас алаг ляңквийыг сāгрлатастэ*. Эква нбх-сāйкалас, ўнтыс, сунсы: нāнҗке хумле блыс, аквта хуритэтыл лббли. Сāграпе кātн вистэ, сунсы: сāграпе сяр ляңквийыг вāрима. Я-ты, мбт сāграп вис, оста сāгри. Сāгрыс-сāгрыс, вāгтāl патыс, нāнҗте сяр ат хасьхаты.

Хоса сāгрыс, вāти сāгрыс, аквматэртн лёх паттаныл охсаррись нёглыс, лāви:

– Аквмёкв, вāгтāl патумрисьн, ёл-хуйыгпālэн. Наң хуйнэн сыс, ам сāгрёгум.

Я-ты, ань Эква оста ёл-хуйыгпас. Тав хуйнётэ сыс сāграпе āлмаявес охсаррисьн, āхвтас алаг оста ляңквийыг сāгрлатвес. Охсаре сāграпе воськакас, сысы та хāйтыс. Ань Эква нбх-ўнтыс, сāграпе сунсыглытэ. Ос ляңквийыг сāгрлатыма. Йўве аквта хольт лббли. Аты новыглыма. Та лйвты:

– Тёр хомлыгн сāграпатёгм ляңквийыг та сāгрувёсыг!

– Куда же он подевался? Ведь это он убил моих детей!

Тут Эква Пыгрись крикнул:

– Бабушка, я здесь!

Женщина вышла на улицу, посмотрела на вершину лиственницы, видит: Эква Пыгрись там сидит. Она говорит:

– Ты сиди там, сиди! Я срублю дерево, оно упадёт, ты и шлёпнешься на землю!

Взяла она топор, рубит, рубит. Долго ли рубила, коротко ли, – утомилась. Видит: скачет мимо зайчишка. Увидел её заяц и говорит:

– Бабушка, ты, наверное, устала. Ложись, отдохни. Пока ты спишь, я порублю.

Женщина быстренько легла спать. Зайчишка схватил топор, рубил, рубил по камню, топор стал совсем тупым. Женщина проснулась, села, смотрит: лиственница, как стояла, так и стоит. Взяла она топор и видит: её топор стал тупым, как колун. Она взяла другой топор и начала рубить. Рубила, рубила – утомилась. Лиственницу нелегко срубить.

Долго ли рубила, коротко ли, видит: бежит мимо лиса. Увидела её лиса и говорит:

– Бабушка, ты видно, устала. Ложись, отдохни. Пока ты спишь, я порублю.

Женщина быстренько легла спать. Пока она спала, лиса и этот топор затупила, ударяя о камень. Бросила лиса топор и была такова. Женщина проснулась, села, рассматривает топор. Оказывается, и этот топор стал тупым, как колун. А лиственница всё так же стоит. Никто её и не трогал. Рассердилась она:

– Такие-сякие звери, превратили оба мои топора в колуны!

Мѳт сѧграп вис, оста лѳлис, та сѧгри. Та кос сѧгрыс, та кос сѧгрыс, йѳве ат хасъхаты. Аквматѣртн лѣх паттаныл тѳлмах ѳйка нѣглыс. Тыг та лакванты. Тыг ѣхтыс, лѧви:

– Аквмѣкв, маныр вѧрѣгн?

– Маныр вѧрѣгм? Нѧңк ѣл-сѧгрѣгм!

– Манрыг сѧгрилн?

– Нумн Эква Пыгрисъ ѳнлы. Ам нѧврамагм тав пѳтн пѣтсаге, ам таве ѣл-паттѣгм!

Тѳлмах ѳйка лѧви:

– Аквмѣкв, таве ѣл-паттуңкв наңын хѳт лѳли. Ёл-хуйыгпѧлѣн, наң хуйнѣнсыс ам нѧңк ѣл-сѧгрилум, нѧңк ѣл-паты, ам наңын нѳх-квѧлтапилум.

Я-ты, анъ ѣкварисъ оста ѣл-хуйыгпас. Хоса хуяс, вѧти хуяс, нѳх-сѧйкалас, насати тѳлмахн хѳрмит сѧграпе ос ляңквийыг сѧгрлатым, тав пѳхѣн воськасым, такви хотталь тахам, ѧтим.

Я-ты, тыт та лѧвты, та мурты.

Эква Пыгрисъ ѣлаль ляльт лѧви:

– Аквмѣкв, сѳль вѧгтѧл та патумрисън. Сѳпн пѧлыг хартѣлн, наң сѳпын тѳвырн амти порыгмѣгм.

Я-ты, анъ ѧкварисъ та сѧгтыс, номсы: анъ Эква Пыгрисъ тав сѳпе тѳвырн сѳль ты порыгми, пѧлыг та хартыстѣ сѳпе.

Эква Пыгрисъ исум хѳлюм ѣлаль тѧрталаңкв та патыс. Тѣр пѧйпың Эква сѳп тѳвре исум хѳлюмн патыглаңкве пат-вес, лѧви:

– Апыгрисъ, манырман исум утан ѣлаль сѳльгалтѣгн?

Эква Пыгрисъ лѧви:

– Манр исум утанум ѣлаль сѳльгалтѣгум. Ты нѧңк сѳлт, нѧңк сѧмт ѣлаль сѳльгѣгт. Наң сѳпн янгыгнув хартѣлн, атиңк тах ам ат лѧпѣгм.

Взяла она третий топор и снова стала рубить. Рубила-рубила – лиственница не рубится. Вдруг видит: бредёт мимо росомаха. Тихонько подошла к женщине и спрашивает:

– Бабушка, ты что делаешь? Что я делаю? Лиственницу рублю!

– А почему ты рубишь лиственницу?

– Там наверху сидит Эква Пыгрись. Он моих детей в котле сварил! Я хочу его достать!

Росомаха говорит:

– Бабушка, тебе его не достать. Ложись отдыхать. Пока ты спишь, я срублю лиственницу. Когда она упадёт, я разбужу тебя.

Та женщина опять быстренько легла спать. Долго ли спала, коротко ли, проснулась и видит: оказывается, росомаха и этот топор затупила, бросила его рядом с деревом и убежала.

Тут женщина начала ругаться и браниться.

Эква Пыгрись на лиственнице говорит:

– Бабушка, ты, видно, на самом деле устала. Открой пошире рот, я сам в него прыгну.

Женщина обрадовалась, думает, что Эква Пыгрись действительно ей в рот прыгнет, и раскрыла его пошире.

Тут Эква Пыгрись начал сыпать вниз горячую золу. Зола попала женщине в горло, говорит:

– Внучек, что это за тёплые кусочки попадают мне в рот?

Эква Пыгрись отвечает:

– Это кусочки коры от лиственницы. Ты рот пошире открывай, а то я не умещусь.

Я-ты, усьпылнэг сүпе янгыг та хартытэ. Эква Пыгрись пōстхатас*, исум лүймасэ, нāйт сүлытам лүймасэт āкве та тārматастэ. Я-ты, мā алаг та таңырматвес, лүймасэн мāн та тўсытыгпавес, сүпасэт сялтапавес. Ман лылы вассыг ъньси.

Эква Пыгрись лāсьлакв ёл-вāглыс, тыгле-тувле сунсыглахтас, сысы, юв та хāйтыс. Āкве палт ёхтыгпас, ань та сюнөг, ань та хўлэг.

Вопросы (титыглахтын предложения):

1. Ты мōйт хумус намаим олы? Лāвён.
2. Эква Пыгрись āквэкватэн маныр сыр ёнгын утыт вāрылтас?
3. Эква Пыгрись хōвт сяхылт нāлэ тинсыматэ хотьют кāсалас?
4. Эква Пыгрись хōвт сяхылт нāлэ тинсыматэ пāйпың Эква тавен маныр нётмил вāруңкве лāвыс?
5. Эква Пыгрись сās пāйпыныл хумус кон-квāлапас?
6. Пāйпың Эква Эква Пыгрись такви колэн тотыстэ, хумле вāруңкве кусыстэ?
7. Эква Пыгрись Пāйпың Эква нāврамыг мāгыс мāныр вāруңкве лāвыс?
8. Эква Пыгрись Пāйпың Экваныл тўйтхатас, маныр сыр йўвын хāңхыс?
9. Эква Пыгрисин ты мōйтыт маныр сыр уйыт нётсыт?
10. Эква Пыгрись пāйпың Эква хумле вāрапастэ?
11. Эква Пыгрись нāңк йўвныл ёл-вāглыс, хоталь хāйтыс?
12. Эква Пыгрись юв-ёхтыпас āквэкватэн манрыг нэматар ат лāвыс?

Женщина разинула рот как можно шире. Эква Пыгрись прицелился и запустил в него раскалённым ломом. Этот лом навсегда пригвоздил людоедку к земле, и она распрощалась с жизнью.

Эква Пыгрись потихоньку спустился с лиственницы, огляделся и побежал домой. Прибежал к бабушке. Они и теперь живут и здравствуют!

Вопросы к сказке:

1. Как называется эта сказка? Назовите.
2. Какие предметы для игры Эква Пыгрись попросил смастерить свою бабушку? Назовите.
3. Эква Пыгрись пошёл искать стрелу в еловый лес. Кого он там увидел?
4. Эква Пыгрись искал свою стрелу в еловом лесу. Какую помощь предложила ему женщина с кузовом?
5. Как Эква Пыгрись выбирался из кузова женщины?
6. Женщина принесла мальчика к себе домой. Что она хотела с ним сделать?
7. Что предложил Эква пыгрись смастерить детям женщины, если они отвяжут его?
8. На какое дерево Эква Пыгрись залез, спасаясь от женщины с кузовом?
9. Какие звери оказывают помощь Эква Пыгрисю в этой сказке? Назовите их.
10. Как наказал Эква Пыгрись женщину с кузовом?
11. Эква Пыгрись спустился с дерева, куда побежал?
12. Как вы думаете, почему Эква Пыгрись своей бабушке ничего не сказал о случившемся в темном лесу?



**V. ДЕТИ ДОЛЖНЫ, ОБЯЗАНЫ
БЕЗУПРЕЧНО ПОМОГАТЬ
РОДИТЕЛЯМ,
РЯДОМ С РОДИТЕЛЯМИ УЧИТЬСЯ,
ТРУДИТЬСЯ И С РАННЕГО
ДЕТСТВА ВЫПОЛНЯТЬ
ПОСИЛЬНУЮ ДЛЯ НИХ РАБОТУ**

10. Куккук- Эква

Куккук пёс тав Эква олыс, ётыл куккукыг ёмтыс. Тав ёнсахтым унлыс, ат алымас. Вит аюңкве тахмаяс. Няврамаге нопыл та кос лāви: «Вит маён». Тён тав лātнён ат хўнтлэг, вит ат тотэг. Тонт тав кантмаявес, лāви: «Ам юйпāлумт тах торгён сюнён*!» Йинсахтын пāртэ лэгыг натапастэ, ёнсахтн тулятэ нёлыг вāрапастэ, колкан хосгын хоссупаге* товлыг натапасаге, вортмтахтас, Эл-тыламлас, лāви: «Куккук!»

Няврамаге тав юйпālэт квāлапасыг, та кос рōнхэг: «Ома, ома! Ул мүнэн, мён наңын витыл тотыламён». Оматэн ювле ат ёнхыс, тып ур, лямйив ур хосыт акваг элаль та мūнас.

Няврамыг оматэн юйпāлт хāйтыматэн лāгланэн тёлпыг нильталавёсыт (ань я вātат таимāгыс выгыр йūвт* та яныгмёгыт – ты тён тёлпёнтыл сартым йūвыт). Няврамаге оматэн юйпāлт хāйтыматэн вāгтал патсыг, хōвт тытн, нāнжк тытн унтсыг, тот та сякырласыг*.

Ойкатэ хāпыл мūнас. Куккук тав хāп нёлэн унтылматас, та рōнхи: «Куккук!» Ойкатэн тūпыл ёныгтаңкве ёмталавес, тав Эл-тыламлас. Ойкатэ тūпе хāп алаг ёныгтастэ, хāпе, тūпе хот-сакваласыг. Куккук ань таимāгыс та рōнхи: «Кук-кук, нāнжк тыт, хōвт тыт, тūп суп, хāп суп!» – мāхманэ лāвылты. (Тав таимāгыс тох рōнхи: ойкатэ тūпе сакватас, хāпе сакватас, āгияге акватэ нāнжк тытт сякырлас, акватэ хōвт тытт сякырлас таве нявлыматэн).

10а. Кукушка-Женщина

Кукушка некогда была женщиной, позднее стала Кукушкой. Сидела она и шила, не успевала. Захотела пить. «Подайте воды», – попросила своих детей. Они её не слушаются, не приносят ей воды. Тогда она рассердилась, говорит: «Без меня будете очень счастливы!» Дощечку для кройки она превратила в хвостовое оперение, напёрсток сделала носом, утиные крылышки, которыми подметают пол, она превратила в крылья, поднялась, полетела, и говорит: «Куккук!»

Дети побежали за ней и кричали: «Мама, мама! Не уходи, мы принесём воды тебе». Мать не оглянулась назад, над кустами тальника, черёмухи полетела.

Дети пока бежали за мамой, ноги до крови исцарапали (теперь на берегу реки растёт красный тальник – это их кровью измазанные кусты – комментарий исполнительницы). Пока её дети бежали за мамой, устали, они сели у комля ёлки, у комля лиственницы, там так и скончались.

Её муж плыл на лодке. Кукушка села на нос лодки и кричит: «Куккук!» Муж её хотел ударить веслом, она улетела. Весло мужа переломилось и нос лодки отломился.

Кукушка до сих пор кричит: «Кук-кук, комель лиственницы, комель ёлки, половина весла, половина лодки» – это она родных своих вспоминает. (Так она кричит потому, что муж весло сломал, лодку сломал, а дочери её – одна погибла под лиственницей, а другая погибла под елью, догоняя её – комментарий исполнительницы).

Вопросы (титыглахтын предложения):

1. Ты мōйтыт хотъютыт урыл потыртаве?
2. Эква маныр рӯпата вāрим унлыс?
3. Эква йонсхатым унлыс. Нйврамаге маныр вāруңкв лāвсаге?
4. Эква йинсахтын пāртэ манарыг вāрапастэ?
5. Эква йонсхатнэ тулятэ манарыг вāрапастэ?
6. Эква колкан хосгын хоссупаге манарыг вāрапасаге?
7. Эква маныр сыр товлың уйиг вāрапахтас?
8. Эква товлың уйиг тыламлас. Нйврамаге мāныр вāруңкв патсыг?
9. Ты мōйтыт нйврамыг манрыг порсысыг?
10. Ома лāвнэ лāтыңн кāсың порат, аквписыг хунтлаңкве Эри.

Вопросы к сказке:

1. О ком говорится в этой сказке? Назовите их.
2. Каким делом женщина занималась?
3. Женщина занималась шитьём. О чём она попросила своих детей?
4. Во что превратила женщина дощечку для кройки?
5. Чем женщина сделала напёрсток?
6. Женщина утиные крылышки во что превратила?
7. В какую птицу превратилась женщина?
8. Женщина полетела птицей. Что стали делать её дети?
9. Почему погибли дети в этой сказке?
10. Маму всегда надо слушаться.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. Сказка «А́кврись-а́кврись» («Бабушка-бабушка»)

Сказка была записана Е.И. Ромбандеевой от матери Марии Дмитриевны Ромбандеевой в 1952 г. в д. Хошлог (Хӧслӧх). – Перевод Е.И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1992 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӧйтӓт» (Мансийские сказки).

1 – тучан (тучаӊ) – мешочек с принадлежностями для рукоделия.

16 – Под тонкий лед провалились (Эт хӱлм яӊкын раӊпысыг) – имеется в виду лёд, появившийся за ночь. Такой лед обычно неокрепший, тонкий.

2. «Пупаквӛг Ку́сярыг мӧйт» («сказка о Медведе и Бурундуке»)

Сказка была записана Е. И. Ромбандеевой от сестры Анны Ивановны Номиной в 1978 г. в пос. Няксимволь (Нӓхсям-вӧль). – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1996 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӧйтӓт» (Мансийские сказки)

1 – ... лурсисыг... (...беседовали...) – букв.: «мило беседовали».

1 – ... посмотрел вперед... (...самаге Элаль патсыг...) – букв.: «глаза направились вперед».

3. Сказка «Матапрись исылтахты» («Мышонок греется»)

Сказка записана П. Е. Шешкиным в 1958 г. в д. Ломбовож (Лӧпм-Ӧс). Рассказчик неизвестен. – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1996 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӓйтӓт» (Мансийские сказки).

1 – ...ломыртавес (...сморщи́ло) – сильно сморщи́ло (на солнце).

3 – ...на берегу Оби...(... Ӓс вӓта...) – букв.: «На берегу большой реки» – имеется в виду река Обь.

6 – ...опалило (...сюнкратӓтувес) – букв.: «скрючи́ло».

4. Сказка «Кӓтюпа-кӓтюпа» («Кошечка-кошечка»).

Сказка была записана Е. И. Ромбандеевой от матери Ромбандеевой М.Д. в 1952г. в дер. Хошлог (Хӧслӧх). – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1992 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӓйтӓт» (Мансийские сказки).

1 – нӓйсӓн – светильник в древности у манси; берестяная чашечка с жидким рыбьим жиром, туго накрученный шнурок из крапивы, который спущен в жир, кончик шнура за краем чашечки, горит слабым пламенем.

2 – сӓныг – гриб трутовик на березе, тальнике.

3 – нарнӓйӓв – шест, с помощью которого перегоняют лодку по мелкой воде путем подталкивания (вместо весла).

4 – тучаӓхӓрыг – женский мешочек, предназначенный для содержания нужных принадлежностей для шитья.

5 – кӓвысь – верхняя меховая одежда мехом наружу, одевают на тёплую одежду при сильных морозах.

5. Сказка «Сяңсикве-Каткасы» («Птичка-Синичка»)

Сказка была записана Е. И. Ромбандеевой от У. И. Овесовой в 1959 г. в д. Хошлог (Хӧслӧх). – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1992 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӧйтыт» (Мансийские сказки)

6 – Сӧнахатем-ӱмпитем – ковшичек.

4 – Плошечки...(сӓнтӧгм...) – от сӓн «берестяная посуда».

16 – Покрытие...(лӧпилатӧгм...) – букв.: «мои покрывала», имеются в виду крылышки – игра слов.

6. Сказка «Пиласи Сӧвыр» («Трусливый заяц»).

Сказка была записана Е. И. Ромбандеевой от Меерова П. А. в 1952 г. в дер. Хошлог (Хӧслӧх). Перевод сделан Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1992 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӧйтыт» (Мансийские сказки).

1 – Лӧге лӧсь турн яхтувес – его хвост чуть не плачет, букв.: Горло у хвоста перехватило (перед рыданием) (от досады).

2 – Лӧге ӓмпын сыпыг та няватавес – Его полхвоста собака быстренько оборвала (пополам).

1 – Передние лапы мои... (Кӓтагум...) – букв.: «Руки мои» - у манси передние конечности зверей называют руками.

7. Сказка «Мӓтӓпрись ялы-мӓны» («Мышонок путешественник»).

Сказка записана от Ромбандеевой М. Д. её дочерью Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1992 г. вместе с переводом в сборнике «Мӓньси мӧйтыт» (Мансийские сказки).

1 – пол-пол-пол – это значит, мышонок ловко гребёт веслом и рулит.

2 – щав-щав-щав! – это значит, управляемая мышонком лодка так быстро плывет и режет воду с шумом.

3 – Пāг ййен, пōр вит аен! – Иди на берег, уху из икры попей!..., букв.: икряную воду попей.

4 – Ягм, ḡпарисюм, тэсинтам тэп... - Этим питались мой отец и дед..., букв.: Отец и дед (по отцу) едавшие пишу...

5 – ḡвльцḡ āны – деревянная чаша, справа и слева овальная.

5 – воңнуме хурипа – чувствуется, надулся (живот).

5 – покщик! – хлоп! (лопнул).

5 – Тār тотэн-а, тār тотэн! – Принесите корень, принесите корень! (Тār) корень – это выделанный прочный корень кедра, которым закрепляют детали лодки, рыболовных снастей.

5 – пāсыглап тотэн – принесите шило! – это насмешка над мышонком, якобы его шкурка так прочна, что надо шилом протыкать прежде чем шить.

6 – ...ань пыл мйны – и поныне плывет.

1 – сделал лёгкую лодочку, как кожа крапивы, сделал лёгкое весло, как язычок собаки (Поналтер хāпсуп вāрыс, āмп нёлум тўпсуп вāрыс), букв.: сделал лодочку с кожиры крапивы, сделал весло с язычок собаки.

2 – (Аким ḡйка, Аким ḡйка!) Дедушка, дедушка! – дети любого взрослого мужчину называют Аким ḡйка – дедушка. Такое обращение является тоном вежливости.

6 – (ань пыл мйны) и поныне плывет – это значит (мышонок) и поныне здравствует.

8. Сказка «Мātāпрись ос Хār ойка» («Мышонок и Олень»)

Записана Е. И. Ромбандеевой от матери Марии Дмитриевны в 1959г. в д. Хошлог (Хōслōх). – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1996 г. вместе с переводом в сборнике «Мāньси мōйтыт» (Мансийские сказки).

2 – сēниты – перебирает.

4 – кысы – меховые сапоги из камусов оленьих ног.

9. Сказка «Ēква Пыгрись нйл пāхвты» («Ēква Пыгрись пускает стрелу»)

Сказка записана Е. И. Ромбандеевой от матери Ромбандеевой Марии Дмитриевны в 1959г. в дер. Хошлог (Хōслōх). – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1996 г. вместе с переводом в сборнике «Мāньси мōйтыт» (Мансийские сказки).

1 – Хōвт сяхыл – еловая роща (густая).

2 – Сās пāйпың Ēква – женщина с берестяным кузовом (за спиной).

2 – ...лāтың хўлнэ хум – послушный человек, букв.: слово слышащий человек.

2 – ...сēпēныл сēхритэ лēгматас – из кармана быстро вытащил свой тоненький ножичек.

3 – Тēr пāйп сысн хўнтмум – (оказывается), она на спину повесила железный кузов.

5 – āңкрип – столб, за который прикрепляются перегородки нар в доме.

5 – кāt хўхнин сāграпе пинумтас... – свой топор (она) положила на согнутую (в локтях) руку...

5 – сēпыр сēнах – маленький деревянный ковшичек (размером с головы глухаря).

10 – лйось эл тārматас – начала плакать, букв.: плач пустила.

10 – āхвтас алаг лянқвийыг с̄агрлатастэ – (он её топор) об камень лезвие совсем затупил.

Лянқви – колун, тупой топор.

14 – Ёква Пыгрись п̄остхатас – Эква Пыгрись (хорошо) прицелился.

2 – (с̄ас п̄аюп) берестяной кузов – сосуд из бересты, который надевается посредством лямок за спину, в нем таскают большие тяжести, ягоду на расстоянии.

5 – (юв т̄улыстэ...āңкрипн н̄гсаластэ) – (юв т̄улвес...āңкрипн ёл-н̄гсалавес) – внесла в дом... (крепко) привязался к столбу. В доме ставили столбы для установки перегородок на нарах дома.

8 – (амти н̄влюм, амти лувм атыл пасы) – Вкус моего собственного мяса, моей собственной кости – это значит (она) поняла, что это мясо не звериное по вкусу.

10. Сказка «Куккук-Ёква» («Кукушка-Женщина»)

Сказка записана Е. И. Ромбандеевой от матери Ромбандеевой М. Д. в 1959 г. в дер. Хошлог (Х̄ōсл̄ōх). – Перевод Е. И. Ромбандеевой. Впервые была опубликована в 1992 г. вместе с переводом в сборнике «М̄аньси м̄ойтыт» (Мансийские сказки).

1 – Колкан хосгын хоссупаге – (утиные) крылышки для подметания пола.

1 – Ам юйп̄алумт тах торг̄ен с̄юн̄н! – После меня будьте очень счастливы! – это значит она (мать-Кукушка) предсказывает беду детям.

2 – Ань `я в̄атат таим̄агыс выгыр ййвт... – по берегам рек, поэтому и с бордовой корой (растет, встречается) кустарник с фарфорово-белыми ягодами.

2 – с̄якырласыг – скрючились, букв.: скончались.

ЛИТЕРАТУРА

1. Загадки мансийские (вогульские) [Текст] / Сост., пер., комм. Т. Д. Слинкиной. – Ханты-Мансийск, 2002. – 178 с.
2. Ильин, И. Духовный смысл сказки [Текст] // Литература в школе / Иван Ильин. – М., 1992. – № 1. – С. 3–10.
3. Карьялайнен, К. Ф. Религия югорских народов [Текст] / К. Ф. Карьялайнен. – Т. 3. – Томск, 1996. – 264 с.
4. Конькова, А. М. Свидание с детством [Текст] / А. М. Конькова. – М., 1996. – 96 с.
5. Конькова, А. М. Сказки бабушки Аннэ: Сказки. Легенды [Текст] / А. М. Конькова. – Свердловск, 1985. – 56 с.
6. Мӓньси мӓйтыт – Мансийские сказки : [для детей нач. кл.] [Текст] / Сост. и пер. Е. И. Ромбандеевой. – СПб. : Алфавит, 1996. – 47 с.
7. Мӓньси ӓмщит-Мансийские загадки [Текст] / Сост. и пер. Е. И. Ромбандеевой. – Ханты-Мансийск, 1995 ; М. : Икар, 1996. – 28 с.
8. Мифы, сказки, предания манси (вогулов) [Текст] / Сост. и пер. Е. И. Ромбандеевой. – М. ; Новосибирск «Наука» – 2005. – 476 с.
9. Носилов, К. У вогулов [Текст] / К. Носилов. – Тюмень, 1997. – 304 с.
10. Плотников, М. П. Янгал-Маа [Текст] // Русь: Избранное / М. П. Плотников, В. В. Кназев ; сост. Ю. Л. Мандрика, В. А. Рогачев. – Тюмень, 1998. – 544 с.
11. Пропп, В. Я. Фольклор и действительность [Текст] / В. Я. Пропп. – М. : Изд-во «Наука», 1976. – 327 с.
12. Ромбандеева, Е. И. Душа и звезды [Текст] / Е. И. Ромбандеева. – Ханты-Мансийск, 1991. – 113 с.
13. Ромбандеев, Е. И. История народа манси (вогулов) и его духовная культура [Текст] / Е. И. Ромбандеев. – Сургут, 1993. – 208 с.
14. Ромбандеева, Е. И. Значение фольклора [Текст] // Югра / Е. И. Ромбандеева. – 1993. – № 6. – С. 6–9.
15. Ромбандеева, Е. И. Мансийские (вогульские) сказки и их особенности [Текст] // Финно-угроведение / Е. И. Ромбандеева. – Йошкар-Ола. – 1997. – № 1. – С. 89–94.

16. Субботин, Ю. К. Православные таинства [Текст] / Ю. К. Субботин. – М., 1990. – 109 с.
17. Чернецов, В. Н. Вогульские сказки [Текст] / В. Н. Чернецов. – Л., 1935. – 123 с.
18. Чернышов, А. На пути к мансийскому олимпу [Текст] // Янгал-Маа: Тундра / А. Чернышов, М. К. Анисимкова. – М. ; Тюмень, 1990. – С. 5–12.
19. Шесталов, Ю. Ньюлы Ёрыг [Текст] / Юван Шесталов. – Свердловск : С-УК изд-во, 1984. – 192 с.
20. Kálmán, Béla. Vogul népkoltesi gyűjtemény [Szöveg] / Béla Kálmán. – III/2. – 1952. – 436 s. ; IV/2. – 1962. – 314 s.
21. Kálmán, Béla. Woquliche Tehte mit einem Glossar [Szöveg] / Béla Kálmán. – Budapest, 1976. – 354 s.
22. Kálmán, Béla. Leszállt a medve az égből. Vogul népköltészet [Szöveg] / Béla Kálmán. – Budapest, 1980. – 538 s.
23. Kannisto, A. Wogulische Volksdichtung [Szöveg] / A. Kannisto, M. Liimola I. Band MSFOu, 101(1951)., XLII+483 S. II Band MSFOu, 109(1955), IV+831 s. III Band, MSFOи, 111 (1956), 262 S. IV. Band MSFOu. 114(1958), 552 S. V. Band, MSFOs. 116 (1959), 363S. VI. Band, MSFOи. 134 (1963), 335 S.
24. Munkácsi, Bernát. Vogul népköteszi gyűjtemény [Szöveg] / Bernát Munkácsi. I-IV. I. 1892-1902, CD IV+ 291 c. II/1. 1910-21. 756 c. – II/2. 1892-1921. 772 c. – III/1. 1894, 539 c. – IV/1. 1896. 440 c. – III/2. Kálmán Bela. 1952. 436с. – IV/2. 1962. 314 c.
25. Мӓньси Ёргыт – Мансийские песни [Текст] / Сост. Е. И. Ромбандеева. – Ханты-Мансийск, 1998. – 55 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
I. Знакомство детей с явлениями природы.....	7
1. Āкврись – āкврись	8
1а. Бабушка-бабушка.....	9
2. Пупаквѐг Кӯсярыг мōйт	10
2а. Сказка о Медведе и Бурундуке.....	11
3. Мātāпрись исылтахты.....	14
3а. Мышонок греется.....	15
II. Знакомство детей с частями тела животных, птиц, зверей (косвенно и с частями тела самого человека)	21
4. Катюпа – катюпа.....	22
4а. Кошечка-кошечка	23
5. Сяңсикве-Каткасы	24
5а. Птичка-Синичка.....	25
6. Пиласи Сōвыр.....	28
6а. Трусливый Заяц.....	29
III. Забота о здоровье	33
7. Мātāпрись ялы-мины	34
7а. Мышонок-путешественник.....	35
8. Мātāпрись ос Хār ойка	38
8а. Мышонок и Олень	39
IV. Воспитание будущего охотника.....	45
9. Ēква Пыгрись нйл пāхвты	45
9а. Эква Пыгрись пускает стрелу	47
V. Дети должны, обязаны безупречно помогать родителям, рядом с родителями учиться, трудиться и с раннего детства выполнять посильную для них работу.....	59
10. Куккук-Ēква	60
10а. Кукушка-Женщина	61
Примечания и комментарии	64
1. Сказка «Āкврись-āкврись» («Бабушка-бабушка»)	64

2. «Пупаквѣг Кӯсярыг мōйт» («сказка о Медведе и Бурундуке»)	64
3. Сказка «Матапрись исылтахты» («Мышонок греется»)	65
4. Сказка «Катюпа-катюпа» («Кошечка-кошечка»)	65
5. Сказка «Сяңсикве-Каткасы» («Птичка-Синичка»)	66
6. Сказка «Пиласи Сōвыр» («Трусливый заяц»)	66
7. Сказка «Мāтāпрись ялы-мины» («Мышонок путешественник»)	66
8. Сказка «Мāтāпрись ос Хār ойка» («Мышонок и Олень»)	68
9. Сказка «Эква Пыгрись н̄ял пāхвты» («Эква Пыгрись пускает стрелу»)	68
10. Сказка «Куккук-Эква» («Кукушка-Женщина»)	69
Литература	70
Содержание	72

**Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований
и разработок**

Евдокия Ивановна Ромбандеева

**Мансийские детские сказки
с переводами и комментариями**

Компьютерный набор: М. В. Кумаевой, Н. И. Сметанина

Редактор, корректор Саханенко И.И.
Верстка Семенова И.Ю.

В дизайне издания и обложки использованы фотоматериалы
лаборатории этнопсихологии Обско-угорского института
прикладных исследований и разработок

Подписано в печать 23.12.2010
Формат 60х84/16. Гарнитура Times New Roman.
Усл. п. л. 4,6. Тираж 300 экз. Заказ № 143.

Отпечатано в Информационно-издательском центре
Югорского государственного университета,
628012, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16